

Bonjour  
dimanche

# CAHIER SPÉCIAL



9<sup>e</sup>  
Festival de  
montgolfières  
de Gatineau

au parc de la Baie, Gatineau (Québec)

IGG  
PROPANE

Avenor

Renovateur  
MATERIAUX INOVACO

LES ANNUAIRES  
Pages Jaunes  
PAR TELE - DIRECT

LOEB

MOLSON  
DRY

# CONTRÔLEZ LE VENT

Concept 1

229<sup>00</sup>\$<sup>\*,\*\*</sup>  
par mois

299<sup>00</sup>\$<sup>\*,\*\*</sup>  
par mois

**TREK**<sup>\*\*\*</sup>  
ÉDITION LIMITÉE



**Inclus :**

Profitez de nos  
de fin d'année  
véhicules en inv

## Golf

Système d'alarme et verrouillage central, radio AM/FM cassette, direction assistée, transmission manuelle 5 vitesses, moteur 1,8 litres

## Jetta

Coussins gonflables côtés conducteur et passager, climatiseur, système d'alarme et verrouillage central, radio AM/FM cassette, rétroviseurs télécommandés, direction assistée, transmission manuelle 5 vitesses, moteur 2,0 litres, 115 ch.

## Jetta Trek

Faites vite ! La JETTA TREK est une édition limitée, équipée pour l'été !

Vélo de montagne JETTA TREK, série limitée, porte vélo VW monté sur le toit, phares anti-brouillard avant, aileron arrière monté sur le coffre, sièges sport recouvert de tissu à motifs, instrumentation à affichage blanc, feux arrières assombris. Plus de 1 500 \$ (PDSF)<sup>\*\*\*</sup> d'équipement additionnel pour moins de 350\$ ! Une édition limitée : ce modèle ne sera disponible que pour une courte période.

## Obtenez

Un ensemble cadeau à l'achat ou à la location d'un véhicule neuf!

Sur présentation de ce coupon.  
Durée limitée.

\* Les mensualités ne s'appliquent qu'aux modèles : - Golf CL 2 portes 1996 à essence groupe option Q. 26 - Jetta GL 1996 à essence groupe option Q. 41 pour une location de 24 mois. D'autres termes sont aussi offerts. Un versement initial de 1500\$ ou un échange équivalent, la première mensualité ainsi qu'un dépôt remboursable de 275\$ pour la Golf et de 350\$ pour la Jetta sont requis au moment de la transaction. Le transport est inclus. Préparation incluse. Limite de 40,000 kilomètres. Frais de 0,10\$ le kilomètre additionnel. Sous réserve de l'approbation de crédit VCI. L'offre est valide pour une période limitée. Frais d'immatriculation, assurance et taxes en sus.  
\*\* Entretien gratuit pendant 2 ans ou 40,000 kilomètres. L'offre comporte des restrictions. Voir les concessionnaires participants pour tous les détails. Le modèle peut différer du modèle présenté. L'offre ne s'applique qu'aux particuliers pour un véhicule à usage personnel et non commercial. \*\*\* PDSF. Prix de détail suggéré par le fabricant pour les accessoires mentionnés ci-dessus. Le prix de vente des accessoires inclus dans l'offre peut varier et être inférieur au PDSF. Le PDSF est donc utilisé à titre indicatif.



**Hull Volkswagen**  
850 St-Joseph • Hull

Hull Volkswagen au service des gens de la région

## SOMMAIRE

L'Europe à l'honneur .....	p. 4
De retour : Gaston Lepage .....	p. 5
Concours .....	p. 6
Formes spéciales. ....	p. 7
Plan du site .....	p. 8
Quoi voir? • vendredi .....	p. 9
• samedi .....	p. 17
• dimanche .....	p. 23
• lundi .....	p. 30
Expositions .....	p. 10
Avant-première .....	p. 12
Compétitions .....	p. 13
La montgolfière .....	p. 14-15
Humour .....	p. 16
Rires d'enfants .....	p. 18
Passion au féminin .....	p. 22
Spectacles hauts en couleur .....	p. 24-25
Saveurs étrangères .....	p. 26
H.V.N.I. : hommes volants non identifiés .....	p. 27
Retombées économiques. ....	p. 28
Quoi d'autre? .....	p. 29
Prudence! .....	p. 31
Pays-vedette : France .....	p. 32
Passeport week-end et beaux cadeaux! .....	p. 33
Comment s'y rendre? .....	p. 34
Le festival au sol .....	p. 35
Renseignements pratiques .....	p. 36
Merci à tous! .....	p. 38

## BON FESTIVAL!

Le Festival de montgolfières de Gatineau est heureux d'accueillir les visiteurs de la région et de partout au

Québec, de l'Ontario et des États-Unis. Plusieurs d'entre eux feront connaissance pour la première fois avec notre belle région, qu'ils soient les bienvenus!

En se donnant le mandat d'élargir son public, le festival a mis le cap cette année sur la route des nouveautés. Vous y découvrirez des perles de la chanson, de la danse, de la musique, de l'humour et du mime... teintées parfois d'exotisme. La région de l'Outaouais ne manquera pas non plus d'être fort bien représentée puisque environ 90 artistes d'ici se produiront au parc de la Baie.

Le festival a fait sa marque au fil des ans. Les organisateurs sont conscients qu'ils doivent ces succès en grande partie au dévouement de nombreux bénévoles et à l'implication des commanditaires. Cet événement rassembleur affirme la croissance et le développement économique de toute la région. Encore une fois cette année, la magie du festival devrait opérer...

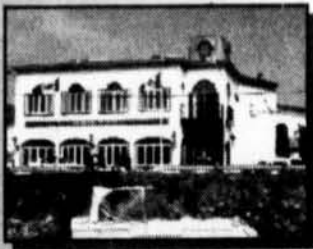
Nous vous souhaitons un très bon week-end haut en couleur!



**Guy Lacroix**  
Maire



**Berthe Miron**  
Présidente et conseillère municipale



Spécialité :  
Côte de bœuf au jus

- Steak House
- Piano Bar
- Night Club
- Terrasse (couverte)
- Marina
- Casino (vidéo poker)
- Service de valet



LE NIGHT CLUB

#1

DANS  
L'OUTAOUAIS

## BONNE CHANCE À TOUTE L'ÉQUIPE DES MONTGOLFIÈRES!

D É J E U N E R S   S E R V I S   D E   7 H   À   1 1 H

174, rue Jacques-Cartier, Gatineau (Québec) (819) 561-1534

Hamburger double avec  
fromage et bacon

**GRATUIT**

À l'achat d'un  
hamburger  
double avec  
fromage  
et bacon



**JE  
PRÉFÈRE**



BURGER KING Mull, 650, boul. St-Joseph

776-5293

BURGER KING Gatineau, 104, boul. Gréber, Gatineau

568-5159

HAMBURGER DOUBLE  
avec fromage et bacon

**GRATUITEMENT!**

À L'ACHAT D'UN  
HAMBURGER  
DOUBLE AVEC  
FROMAGE  
ET BACON



Veillez présenter ce bon avant de commander. Ce bon ne peut être combiné à aucune autre offre promotionnelle. Aucune valeur marchande. Le détenteur de ce bon paie les taxes de vente applicables. Limite d'un bon par client par visite. Valable seulement aux restaurants Burger King participants.

Valable du 18 août au 22 septembre 1996

HAMBURGER DOUBLE  
avec fromage et bacon

**GRATUITEMENT!**

À L'ACHAT D'UN  
HAMBURGER  
DOUBLE AVEC  
FROMAGE  
ET BACON



Veillez présenter ce bon avant de commander. Ce bon ne peut être combiné à aucune autre offre promotionnelle. Aucune valeur marchande. Le détenteur de ce bon paie les taxes de vente applicables. Limite d'un bon par client par visite. Valable seulement aux restaurants Burger King participants.

Valable du 18 août au 22 septembre 1996

## BRUXELLES ET ANNONAY REPRÉSENTÉES



Le 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau se déroulera sous la présidence de la Bruxelloise Mady Smets. Présidente du comité organisateur des Montgolfiades universitaires internationales, elle est à l'origine de ce festival créé en 1984 pour marquer les 150 ans de l'Université libre de Bruxelles. C'est l'un des rassemblements de ballons à air chaud les plus importants d'Europe avec ses 100 ballons qui s'envolent dans le ciel de Bruxelles.

C'est à l'occasion des deuxièmes Montgolfiades universitaires en 1985 que Mady s'est envolée, depuis le cœur de Bruxelles, dans la réplique fidèle du ballon qu'avaient conçu, il y a un peu plus de deux cents ans, les frères Montgolfier.

Ce ballon, fort apprécié partout où il passe, fera partie du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau pour une deuxième année consécutive. Les visiteurs du festival pourront par la même occasion faire connaissance avec Annonay, en France, la patrie des frères Montgolfier. C'est d'ailleurs à Annonay que se rendra le gagnant du premier prix du festival cette année.

C'est donc un important chapitre de l'histoire de l'aérostation qui s'offre à tous ceux qui se rendront au parc de la Baie du 30 août au 2 septembre.



Huguette Koller  
Présidente, P.D.G.

# KOLLBEC

SI C'EST KOLLBEC, C'EST CORRECT!



- LHS
- Sebring
- Cirrus
- Concorde
- Intrepid



- Breeze
- Neon
- Voyager
- Grand Voyager



Jeep/Eagle

- Grand Cherokee
- Cherokee
- Jeep TJ



- Talon
- Vision



- Camions :
- Ram
- Ram Van
- Dakota

«Où l'excellence se vit chaque jour»

812, BOUL. MALONEY OUEST, GATINEAU

**568-1414**

C'est le service qui compte

Acheter en Outaouais québécois,  
c'est enrichir notre région!

Lundi au jeudi :

Vendredi :

Samedi :

9h à 21h

9h à 18h

10h à 17h

**GASTON DANS LES NUAGES!**

Gaston Lepage, porte-parole du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau, est heureux d'inviter les festivaliers à venir découvrir le merveilleux bal aérien des montgolfières. Comédien émérite, il allie ses loisirs en fonction des saisons : chasse, pêche, aviation, bricolage, autant d'activités en plein air soulignant ce besoin d'être plus près de la nature et des gens. La montgolfière est une de ses passions, découverte il y a une quinzaine d'années.

Pour lui, le festival, «c'est un événement familial où l'on ne peut pas s'ennuyer». Présent durant les quatre jours de festivités, Gaston s'envolera dans les airs à une hauteur de 150 pieds à bord d'un petit monoplace expérimental sans nacelle, construit par le président d'honneur du festival de 1994, André Bilodeau. Il s'y accroche en-dessous, à l'aide d'un harnais monté sur une structure métallique. Il fera ainsi partie du cortège des 150 montgolfières venues du Québec, du Canada, des États-Unis et d'Europe.

Pour une troisième année consécutive, Gaston animera également, avec plaisir et enchantement, la soirée « Tout feu... tout flamme » le dimanche 1<sup>er</sup> septembre.

Le Festival de montgolfières de Gatineau... c'est le rêve et la magie des airs!



# Servi-Secours

OUTAOUAIS LIMITÉE

«SERVICE  
À  
DOMICILE»



## APPAREILS MÉNAGERS

- Plomberie
- Climatisation
- Électricité
- Chauffage

663-1414



776-1414

150796-11

# VOL ET VOLTIGE

Départ à toutes les 15 minutes

*Les chemins de l'Ouest - le voyage*

Montez à bord du simulateur SimEx et partez pour une envolée magique au-dessus de l'immense territoire canadien! L'une des attractions époustouflantes de la célébration *Les chemins de l'Ouest*, sur l'Esplanade du Musée, tous les jours jusqu'en octobre!



SimEx

MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS  
100, rue Laurier, Hull, Québec



RENSEIGNEMENTS : (819) 776-7000

# TECHNIPRO AUTO

- FREINS
- AMORTISSEURS
- DIRECTION
- SUSPENSIONS
- ÉCHAPPEMENTS
- VISA ET MASTERCARD ACCEPTÉES
- VOITURES AMÉRICAINES, EUROPÉENNES ET JAPONAISES
- MISE AU POINT ÉLECTRIQUE
- CLIMATISATEURS
- VIDANGES D'HUILE

NOUVELLE ADRESSE  
167, RUE BRIAN, GATINEAU (819) 643-1202

Bonjour  
dimanche

## Félicitations!

aux membres organisateurs  
de la 9<sup>e</sup> édition du Festival de  
montgolfières de Gatineau



## ENVOLEZ-VOUS À BORD DE L'AIGLE!

Que diriez-vous de vous envoler à  
bord d'un aigle haut de 125 pieds?  
C'est ce que vous offre Lachapelle  
Pontiac-Buick!



Pour participer au concours, il  
suffit de remplir le coupon ci-joint  
et de le poster ou le déposer chez  
le concessionnaire, au 900, boule-  
vard Saint-Joseph, Hull (Québec) J8Z 1S9.

Pour plus de renseignements, composez le 243-2330.

### Envolez-vous à bord de l'aigle!



Nom : \_\_\_\_\_  
Adresse : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_  
Province : \_\_\_\_\_ Code postal : \_\_\_\_\_ Tél. : \_\_\_\_\_

# DU GOÛT SURTOUT!



LAITERIE  
CHÂTEAU  
DAIRY

LAITERIE  
CHÂTEAU  
DAIRY

La laiterie Château est la propriété d'environ  
500 familles de producteurs agricoles des  
vallées Outaouais-Laurentides, regroupées  
depuis 1940, par la coopérative Agrodor qui,  
à son tour, emploie une centaine de personnes.

En achetant des produits de la laiterie Château  
vous posez un geste concret qui contribue à  
l'essor économique régional. MERCI!

## ESSAYEZ NOS CRÈMES AU GOÛT FRAIS!



Agrodor

### Division Laiterie Château

625, rue Georges, Buckingham (Québec) J8L 2E1  
Téléphone : (819) 986-3805 Télécopieur : (819) 986-6528

Bonjour  
dimanche

Publié le dimanche de chaque semaine par:  
Les Hebdo Unimédia

Division Groupe Unimédia inc.

GILLES A. CÉRAT  
président - directeur général

#### Éditeur -

- Directeur général  
• Johny Thériault  
Dir. des promotions  
et marketing  
• Philippe Favreau

#### Conseillers publicitaires

- Philippe Favreau
- Pierre Pilote
- Kathleen Michaud
- Marie-Claude Jean
- Pascal Taillefer
- Claire Poirier

#### Textes

- Déborah Patouillard
- Ville de Gatineau

#### Infographiste

- Daniel Lacasse

#### Réalisation

- Philippe Favreau

#### Distribution

- Messageries Outaouais

#### Imprimerie

- T.R. Offset
- Trois-Rivières



OFFICE DE LA  
DISTRIBUTION CERTIFIÉE INC.

ODC

825, boul. de la Carrière, Hull (Québec) J8Y 6T7  
Tél.: 770-2205 • Fax: 770-0825

Dépôt légal Bibliothèque Nationale du Québec  
Toute reproduction des annonces ou informations, en tout ou en partie,  
est formellement interdite sans le consentement écrit des éditeurs

100,000 exemplaires

distribuées gratuitement dans tous les foyers d'Aylmer, Hull, Gatineau, Masson-Angers et Buckingham.



**L'OURS DES PROMENADES**

Un ours polaire s'envolera parmi les 150 montgolfières. Ce ballon gigantesque survolera pour la première fois Gatineau et la région de

la capitale nationale aux côtés d'une quinzaine de montgolfières aux formes originales. L'ours polaire est commandité par les Promenades de l'Outaouais et sa dimension impressionne...

Imaginez un ballon pouvant contenir huit maisons de deux étages à l'intérieur de son enveloppe! Pour entourer une seule de ses pattes, il faut compter six personnes bras grands ouverts, et une équipe de huit bénévoles est requise pour lui permettre de s'envoler.

L'ours frôlera les nuages en compagnie de l'aigle de Lachapelle Pontiac-Buick, de la vache des Laiteries Château, de l'éléphant rose de Inovaco ltée, du dragon de Télévision Quatre Saisons et de Tony le tigre. Cette ménagerie particulière, qui occupe une place de choix dans le monde des ballons, sera soutenue par la montgolfière de la Statue de la liberté, commanditée par East Side Mario's, l'annuaire des Pages Jaunes ainsi que par la plus grande des montgolfières des studios Walt Disney, le Château de Cendrillon, réplique exacte du «Magic Kingdom».

Ne manquez pas ce cortège de formes originales qui s'envolera majestueusement au-dessus de la foule...



**VENEZ  
RENCONTRER  
VOS JOUEURS**

CLUB DE HOCKEY

**Olympiques**  
HOCKEY CLUB

**Centre Professionnel Immobilier**  
154, Maloney Est, Gatineau, Qc J8P 1C1 Tél.: 778-4242

*Un choix logique* **COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ**



Carole Clément Marcel Larivière

**Nous serons  
à votre service  
à notre kiosque!**

**La Détente** MEUBLES ET ACCESSOIRES

**Vous offre un vaste choix de cuir COJA.  
Les plus beaux modèles à prix très compétitifs**



**Style, qualité et confort**



À voir chez La Détente, votre spécialiste du mobilier de salon en outaouais!

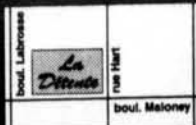
**La Détente**

votre demeure nous tient à cœur ♥

(Livraison gratuite partout dans la région)

573, boul. Maloney Est, Gatineau

**669-2100**



# Plan du site



## LÉGENDE

- 1 • Grande scène
- 2 • Scène Casino de Hull
- 3 • Scène Loto-Québec
- 4 • La brasserie « Le Party »
- 5 • La brasserie texane
- 6 • Star-Riders
- 7 • Manèges pour enfants
- 8 • Tente Inovaco
- 9 • Cheval Mustang
- 10 • Scène ICG
- 11 • Kiddy Kars
- 12 • Maquillages
- 13 • Maquillages
- 14 • Exposition de photos
- 15 • Bingo
- 16 • Artisans
- 17 • Exposition « Au temps des ballons »
- 18 • Gym-Action
- 19 • Sensationnels Leigh
- 20 • Ménagerie
- 21 • Jeu interactif Lazer Runner
- 22 • Club de karaté de Gatineau
- 23 • Aire du feu d'artifice
- 24 • Club de parachutisme de Gatineau
- 25 • Manèges
- \* Spectacle ambulant

Montez à bord gratuitement

# L'AUTOBUS

vous y amène!

**SERVICE DE NAVETTE**  
entre les Promenades de l'Outaouais  
et le parc de la Baie, site du  
Festival de montgolfières

**Du 30 août au 2 septembre**  
Départs des Promenades de l'Outaouais  
Service continu entre 16h00 et 20h30.  
Navette aux 15 minutes.

Retours du parc de la Baie  
Service continu entre 22h et 23h30.



**JTO**

Bienvenue aux automobilistes!  
Renseignements : 770-3242



**VENDREDI 30 AOÛT**

16 h à 20 h : Cocha Marka, musiciens ambulants (\*)  
Marionnettes géantes (\*)  
16 h à 17 h : The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)

- 16 h à 17 h 30 : Maquillages pour enfants (12-13)  
16 h à 22 h : Exposition de photos présentée par le Centre Japonais de la photo, Konika et Bushnell (14) Ménagerie (20)  
16 h à 23 h 30 : Atelier de peinture pour enfants présenté par Inovaco (8) Artisans (16)  
Exposition « Au temps des ballons » présentée par le Musée national de l'aviation (17)  
Exposition Françoise Bélec : peintures de montgolfières (17)  
Manèges  
Jeu interactif Lazer Runner (21)  
16 h 20 à 16 h 30 : Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)  
16 h 40 à 16 h 50 : Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)  
17 h : Préparation et envol des montgolfières  
Préparation et envol d'un dirigeable à air chaud  
18 h à 18 h 45 : Al-Arz, danse et musique libanaise (2)  
18 h à 20 h : Poisson d'avril, musique populaire (5)  
Desjardins & cie, musique populaire (4)  
18 h 30 à 19 h : Mustang, le cheval savant (9)  
18 h 45 à 19 h 45 : Julie Maynard, musique country (3)  
19 h : Cérémonie d'ouverture - annonce des passeports gagnants et remise des prix aux gagnants du concours de photos présenté par le Centre Japonais de la photo, Konika et Bushnell (1)  
19 h à 19 h 10 : Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)  
19 h 20 à 19 h 30 : Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)  
19 h 30 à 20 h : Mustang, le cheval savant (9)  
20 h : Robert Charlebois (1)  
21 h 30 à 23 h 30 : Poisson d'avril, musique populaire (5)  
Desjardins & cie, musique populaire (4)

( ) : voir le plan du site à la page 8

**PIÈCES D'APPAREILS MÉNAGERS**

PIÈCES POUR TOUTES LES MARQUES  
DÉPÔT AUTORISÉ



ELECTROHOME

IFEDDERS

Addi

NuTone

GENERAL ELECTRIC

MOLARY

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

Whisper

**CAOUTCHOUCS SUR MESURE  
POUR PORTES DE RÉFRIGÉRATEURS  
ET CONGÉLATEURS**

**FILTRES FABRIQUÉS  
SUR MESURE**

Le plus gros inventaire  
de l'Outaouais

**G/R** PIÈCES  
D'APPAREILS  
MÉNAGERS

**SERVICE À DOMICILE**

MAINTENANT OUVERT  
LE DIMANCHE DE 11 H 00 À 16 H 00

70 ST-Raymond - Hull : 776-1213  
Gatineau : 561-7837

150796-27



**ATTENTION!**

Le Bistro Croque Note  
vous souhaite un beau  
et bon festival



Pour «l'occasion»  
nous vous offrons :

61, rue Jacques Cartier  
Gatineau (Québec)  
243-0095

- Un déjeuner • Continental (à partir de 6h)
- Le complet (à partir de 9h)
- Spécial midi • Repas complet (à partir de 7<sup>95</sup>)
- Soirée • Table d'hôte (à partir de 8<sup>95</sup>)

\*Avis : Stationnement quotidien disponible 20\$  
(10\$ applicable sur repas au Bistro)  
\*Salon privé disponible

**PROFITEZ DE LA SUPER PROMO «DRY»**

**SPÉCIAL SEPTEMBRE**

(du 4 au 30 septembre)

- Pizza 2 pour 1 (lundi et mercredi)
- Croque monsieur 2 pour 1 (mardi et jeudi)
- Shawarma avec une bière en fut «Rickard's Red» 7<sup>95</sup>

S.V.P. présenter ce coupon au serveur/serveuse

Lundi 17h à 21h : Moules à volonté 12.95\$

150796-81

**B O N S U C C È S**  
au Festival des Montgolfières de Gatineau

Nos services vous  
rendent service!



Denis Faubert Service de consultation  
Bernard Grenier Directeur  
Sonia Teixeira Consultante

**AZUR**  
ressources humaines ltée

815, boul. de la carrière, bureau 100, Hull  
772-8080



**PORTES THERMOPLASTIFIÉES  
COMPTOIRS MOULÉS**

**OUVERT AU PUBLIC**

**Vous voulez rénover votre cuisine?**

**Comptoirs illimités inc.** vous offre ce qu'il y a de plus moderne

Le plus gros distributeur de produits  
**premoûlé inc**

**Estimations gratuites!**  
à votre commerce ou à votre résidence

*La satisfaction de nos clients est notre marque de commerce!*

**595-5175**  
70-A, Adrien Robert, Hull (Fax : 595-5143)

## LES BALLONS : UNE HISTOIRE, UNE PASSION

Deux expositions vous seront présentées lors du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau : «Au temps des ballons» du Musée national de l'aviation et les peintures de Françoise Forget-Bélec.

La très belle exposition «Au temps des ballons» arrivera juste à temps pour mieux vous faire profiter du festival! Elle remonte au XVIII<sup>e</sup> siècle à l'origine des montgolfières avec les vols des frères Montgolfier. Vous y verrez des objets, documents et œuvres d'art révélant le succès fou qu'ont connu les inventeurs de la montgolfière. Cette exposition est présentée en collaboration avec le Musée de l'air et de l'espace (Paris), le Musée Stewart (Montréal) et l'ambassade de France.

Après cette page historique, les festivaliers pourront découvrir l'artiste-peintre unique en son genre, Françoise Forget-Bélec. Son unicité réside dans le thème de ses peintures : les montgolfières. La fascination qu'elle éprouve pour ces objets volants a modifié son art. Ses œuvres vous intrigueront autant qu'elles suscitent l'intérêt des Européens et des propriétaires de ballons. Toutes ces toiles d'engins reproduits au sol ou dans les airs, parfois imposantes, sont riches en couleur.

L'histoire et l'art... sous la tente «Au temps des ballons» au cours du week-end haut en couleur.




## INFO PEINTURE

### Et si vous changiez de décor?

Grâce aux bons conseils de notre *designer* d'intérieurs, vous réaliserez qu'avec les bons produits et la bonne information tout est possible. Chaque pièce de la maison aura sa personnalité, son cachet particulier. La qualité de la peinture Benjamin Moore, les milliers de papier peints en magasin et en catalogue, les chefs-d'œuvres de notre ordinateur qui reproduit fidèlement les couleurs que vous cherchez, voilà autant de bonnes raisons qui font que notre clientèle nous considère comme le maître-couleurs. Et nous comptons le demeurer. C'est une question de confiance!

**Flood** **ZINSSER** **Purdy** **PIINTURES Benjamin Moore**  
**mc LONGARM** STRETCHES YOUR REACH

**77, boul. Montclair, Hull 778-7700**



Marques de commerce

**Maintenant situé au  
885, boul. de la carrière, Hull**

150796-80

# Bientôt, ce sera à vous de monter!

Action  
avec un  
4 roues  
motrices

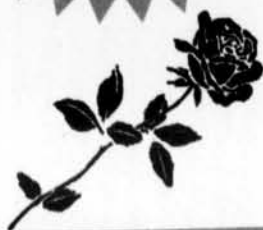
## LE NOUVEAU RAV4



Récréation  
avec  
traction  
avant

**Temps prévu d'atterrissage**  
**21 septembre 1996.**  
**Réservez le vôtre**  
**dès maintenant chez :**

Versatilité  
avec 2 ou 4  
portes  
Transmission  
manuelle ou  
automatique



## *Villa Toyota Inc.*

965, BOUL. ST-JOSEPH, HULL (QUÉBEC)

# 776-0077





Yvon Durocher  
Agent immobilier  
agréé  
243-1313

# La Capitale

COOPÉRIER IMMOBILIER AGRÉÉS

- Vous êtes locataire?
- Vous aimeriez acheter?
- Vous manquez de comptant?
- Vous voulez vous qualifier?
- Mais, vous ne savez pas comment?

## J'ai peut-être la solution!

J'ai un inventaire de maisons neuves et usagées qui pourrait s'ajuster à votre budget sans qu'il ne vous en coûte plus cher qu'un loyer!!!

### Téléphonez-maintenant!

**YVON DUROCHER 243-1313**

Seul un agent de La Capitale peut offrir les garanties APEC et GVH gratuitement. Exigez-les!!!  
YVON DUROCHER 243-1313 Agent immobilier agréé



## UN DIRIGEABLE AU PAYS DES MONTGOLFIÈRES

Le public du festival aura un avant-goût du Championnat du monde de dirigeables à air chaud puisque tous les après-midi un dirigeable s'envolera aux côtés des 150 montgolfières.

Le dirigeable à air chaud constitue la plus récente innovation en matière d'aérostation. Comme son nom l'indique, l'originalité de cet aérostat de 35 mètres de longueur sur 15 mètres de hauteur, réside dans le fait qu'il peut se diriger avec précision, contrairement aux montgolfières qui suivent les caprices du vent.

C'est Léopold Richer, pilote de l'une des deux montgolfières de la ville de Gatineau qui sera aux commandes du dirigeable. Aérostier depuis maintenant près de dix ans, Monsieur Richer a établi un record canadien de distance en 1995.

Le Championnat du monde de dirigeables à air chaud se tiendra du 2 au 7 septembre 1998 au parc de la Baie. Cette première en Amérique du Nord mettra en compétition une vingtaine de dirigeables provenant d'Europe, d'Amérique et d'Asie. À cette occasion, les pilotes se disputeront de nombreuses épreuves de vitesse et de précision qui pourront être combinées ensemble sur un même vol, sur des tranches, ou sur l'ensemble du parcours. Près de 400 000 visiteurs sont attendus au 6<sup>e</sup> Championnat du monde de dirigeables à air chaud en 1998.

D'ici là, venez vous familiariser avec cette nouveauté aérostatique.

# À l'occasion de la Rentrée des Classes

Les marchands sont tombés  
dans les **pommes**

Venez cueillir une pomme de notre pommier chanceux et gagnez.\*

## Tout le monde gagne!!!

5\$ à 25\$ en bons d'achat

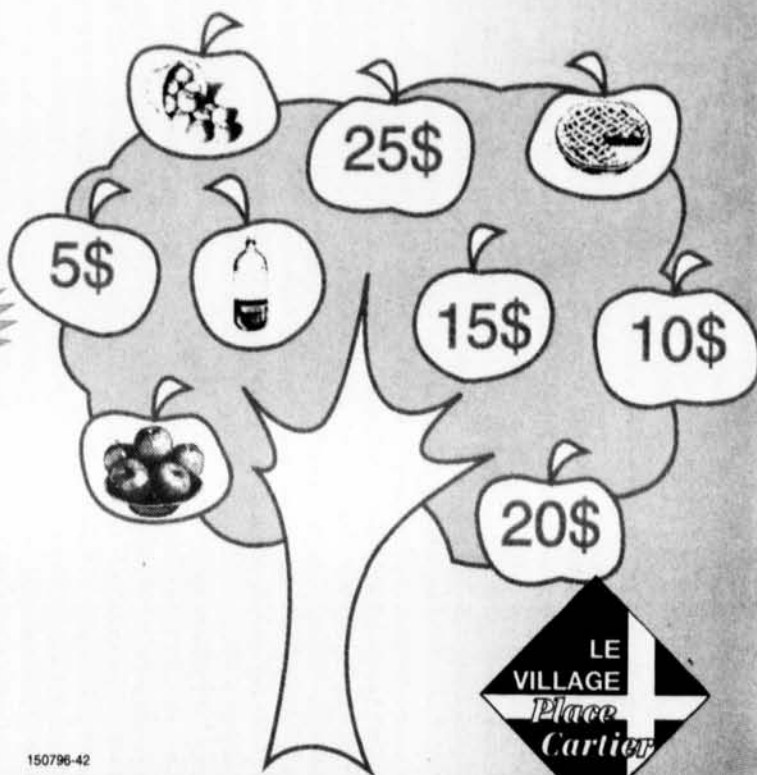
1 sac de pommes

Plusieurs produits surprises à base de pommes

1 000\$ en prix et 5 000 lbs de pommes vous attends du 28 au 31 août 1996

\*Avec toute preuve d'achat de 10\$ et plus.

Règlements disponibles à Place Cartier 425, boul. St-Joseph, Hull





## LA CHASSE AU RENARD EST OUVERTE!

À l'occasion du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau, les pilotes mettront leur habileté à l'épreuve au cours de deux compétitions de «Chasse au renard». La première, organisée en l'honneur des frères Montgolfier, sera présentée par la ville d'Annonay qui utilise la réplique exacte de leur ballon. La seconde opposera le Canada aux États-Unis.

La course Canada/États-Unis aura lieu pour une sixième année consécutive. Elle met en valeur l'amitié existant entre les deux pays. La première manche de cette course se tiendra lors du Festival de montgolfières de Gatineau, et la seconde, les 21 et 22 septembre au cours du Festival de montgolfières des Adirondacks, à Glens Falls dans l'état de New York.

La «Chasse au renard» consiste à laisser décoller le ballon «renard» une dizaine de minutes avant les autres. Tous les concurrents doivent ensuite le retrouver et le poursuivre. Pour gagner, l'aéronaute lancera son marqueur le plus près possible de la cible déposée par le ballon «renard». Le marqueur est constitué d'une bande de tissu lestée avec du sable.

Venez encourager et soutenir l'équipe canadienne au parc de la Baie le samedi 31 août (Course des frères Montgolfier) et le dimanche 1<sup>er</sup> septembre (Course Canada/États-Unis) à 17 h.

Aujourd'hui nous parlons  
montgolfières...

mais ce sera bientôt le temps de  
penser à la saison de chasse...

# HONDA

FOREMAN 400 n. :

1. SYNONYME DE PUISSANCE ET D'ÉNERGIE



150796-72

## MOTO GATINEAU

656, BOUL. MALONEY EST • 663-6162

9 FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES DE GATINEAU

# Laurentien Câble TV

vous souhaitez un excellent  
Festival de montgolfières!



Laurentien  
**Câble tv**

190, rue  
d'Edmonton,  
Hull (Québec)  
771-7715

# PLOMBERIUM

Gens  
de métier

Plomberie Outaouais Enr.

PIÈCES ET ACCESSOIRES  
RÉSIDENTIEL  
COMMERCIAL

ESTIMATION GRATUITE

Salle d'exposition  
**246-7788**

Service  
**561-5359**

15, rue de Valcourt, suite 4, Gatineau

SERVICE  
**24**  
HRES



Service	De	À	De	À

Langue(s) D.

150796-52

# La montgolfière

I M P R I M E R I E

*irégoire*

**CENTRE  
de  
PHOTOCOPIE**

**Papeterie d'affaires  
Copies couleur  
Photocopies haute vitesse**

*On fait bonne impression!®*

811, boul. St-René Ouest, Gatineau 243-5997



**UNIVERS de PROMOTION**

- Articles publicitaires
- Épinglettes
- Tasses imprimées, et plus encore...

*Des produits à votre image!*

811, boul. St-René Ouest, Gatineau 243-9440

Jacqueline Grogan, présidente

**HULL • AYLNER • GATINEAU**

**770-  
2100**

**Century  
21.**  
Accord (1996) Ltée  
Courtier Immobilier Agréé

**684-  
1220**

Galeries Aylmer, 181, rue Principale, Aylmer (Québec)

METTEZ LA PUISSANCE À VOTRE SERVICE.™

## DE A À Z

**Altitude :** La hauteur maximum est de 10 000 pieds.

**Brûleur :** La flamme produite peut atteindre 10 ou 20 pieds de haut.

**Champagne :** Offert au propriétaire du champ par le pilote de montgolfière lors de l'atterrissage.

**Dimension :** Impressionnante. Le volume du ballon varie entre 65 000 et 105 000 pieds cubes.

**Enveloppe :** Fabriquée de nylon renforcé.

**Festival :** Le 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau se tient au parc de la Baie du 30 août au 2 septembre.

**Gonfler :** Véritable travail d'équipe; au moins quatre personnes sont nécessaires pour gonfler le ballon les jours de grand vent.

**Hydrogène :** Gaz qui fit s'envoler dans les airs le premier ballon au 18<sup>e</sup> siècle.

**Industriels :** Les firmes Cameron et Lindstrand en Grande-Bretagne et la compagnie américaine Aerostar comptent parmi les plus importants fabricants de ballons au monde.

**Jour :** C'est au lever et deux ou trois heures avant son coucher que s'effectue l'envol (les vents sont les plus calmes et l'air plus stable).

**Kilomètres :** 561 kilomètres, record canadien de distance réalisé par la montgolfière numéro 2 de Gatineau, pilotée par Léopold Richer.

**Lâchez tout :** Phrase énoncée par les frères Montgolfier lors du premier vol en montgolfière.



**LIMBOUR  
OUVERT 24  
HEURES**

**Bière • Vin • Valdeuse**

**ESSENCE**

774, rue Principale, Gatineau  
Face au pont Alonzo Wright

**Quichie  
Al Van Houde  
CLUB CAFÉ**

**CAFÉ  
GRATUIT  
AVEC CE  
COUPON**

150796-6

**MYRAL**

*Une entreprise de chez-nous*

**Myral vous souhaite**

**Bon Festival!**

815, rue Vernon,  
Aylmer (Québec)

772-9151 (Bureau)  
772-0120 (Centre de tri)



150796-10

*Restaurant Les Prés*  
**Le Festival  
de Montgolfières...**

**on fête ça dans les prés,  
avec de délicieux repas!**

130, boul. Gréber, Gatineau





**Montgolfier :** Les frères Étienne et Joseph sont les inventeurs du ballon.  
**Nacelle :** Fabriquée en osier et tissée à la main.  
**Ours :** Commandité par les Promenades de l'Outaouais et vedette cette année du 9<sup>e</sup> festival.

- Propane :** Gaz permettant de chauffer l'air du ballon.  
**Québec :** L'Association des montgolfières du Québec regroupe les pilotes québécois.  
**Réveillon :** Nom du premier ballon des frères Montgolfier.  
**Silence :** Maître du voyage lors d'un vol.  
**Température :** Élément déterminant le temps de vol d'une montgolfière.  
**Usure :** Après 350 heures de vol, le ballon devient poreux en raison de la chaleur de l'air et doit être remplacé.  
**Vent :** Règle la vitesse de la montgolfière. Au-delà de 10 noeuds, les ballons ne volent pas.  
**Werstraeten Vim et Piccard Bertrand :** Vainqueurs de la première course transatlantique en 1992 et présidents d'honneur du Festival de montgolfières de Gatineau en 1993.  
**X :** Forme de la cible où les compétiteurs de la «chasse au renard» doivent déposer leur marqueur.  
**Yankee :** Alphabet aéronautique permettant les identifications de montgolfières. Par exemple, C-FUNY pour Charlie Foxtrott Uniform, November, Yankee.  
**Zeppelin :** Un des premiers dirigeables ayant traversé l'Atlantique en parcourant 6000 km sans escale.

## EXÉCUTIF pour homme



Denis Bari

*Rentrée des classes!*

COMPLETS  
**2 POUR 1**

Valeur de 650\$  
taxes incluses



EXÉCUTIF  
pour homme

333, boul. St-Joseph (face aux Galeries de Hull)  
**777-3666**

150796-23

## Nous avons tout pour votre RENTRÉE SCOLAIRE



Acme



Ciseaux Acme, courbés  
• 6" 5.99\$



Ciseaux Acme, pointus  
• 6" • droitier  
3.99\$



Ciseaux Acme, gaucher  
• pointu • 6" • meilleure qualité  
9.99\$



Ciseaux Acme, arrondis  
• 6" • droitier  
3.99\$



Règle Acme,  
Plastique rigide Couleurs variées • 12"/30cm ..... 89¢  
Vinyle souple 12"/30cm ..... 39¢

**GALERIES DE HULL**  
320 BOUL. SAINT-JOSEPH À HULL

**PLACE CARTIER**  
425 BOUL. SAINT-JOSEPH À HULL

**PLAZA GATINEAU**  
381 BOUL. MALONEY-EST À GATINEAU

**PLAZA GLENWOOD**  
210 CHEMIN D'AYLMER À AYLME



Papeterie **← Excellent service à la clientèle**

# RÉFLEXION

Ouvert 7 jours/semaine jusqu'à 21 heures

150796-34

**VITRERIE  
OLYMPIQUE ENR.**



VITRES • MIROIRS • THERMO  
RÉPARATION DE FENÊTRES  
BOIS • ALUMINIUM • MOUSTIQUAIRE  
PORTE DE PATIO • DEVANTURE DE MAGASIN  
CALFEUTRAGE (CAULKING) • MUR DE MIROIRS  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL • INDUSTRIEL

**ESTIMATION GRATUITE  
778-2927**

**153, RUE EDDY, HULL (QUÉBEC)**

SERVICE 24 HEURES • PIERRE (SOIR) 246-0951 • JEAN-PIERRE 243-8493

**FOU COMME FOUBRAC**

Le Festival de montgolfières de Gatineau peut se targuer d'être le seul festival au Québec à accueillir les Foubrac cet été. Après une longue absence du monde du spectacle, les Foubrac nous reviennent avec une cascade de gags les plus époustouflants les uns que les autres!

Les deux complices, Jean Roy et Yvon Tourigny, créent une ambiance explosive avec un humour en dents de scie. Musiciens improvisés, ils jouent des airs classiques et populaires à la perceuse électrique, à la scie ou à la pompe à bicyclette.

«On part de rien, on fait de la récupération et on en fait de la musique, de dire Jean Roy, le doyen du duo. Notre spectacle, c'est de l'improvisation structurée.»

Les Foubrac se font également dompteurs de chiens, acrobates malhabiles ou avaleurs de feu... le tout couronné de satire!

Leur originalité les a entraînés sur plusieurs scènes du Canada, du Japon, de l'Espagne, de l'Italie, du Chili et de la France.

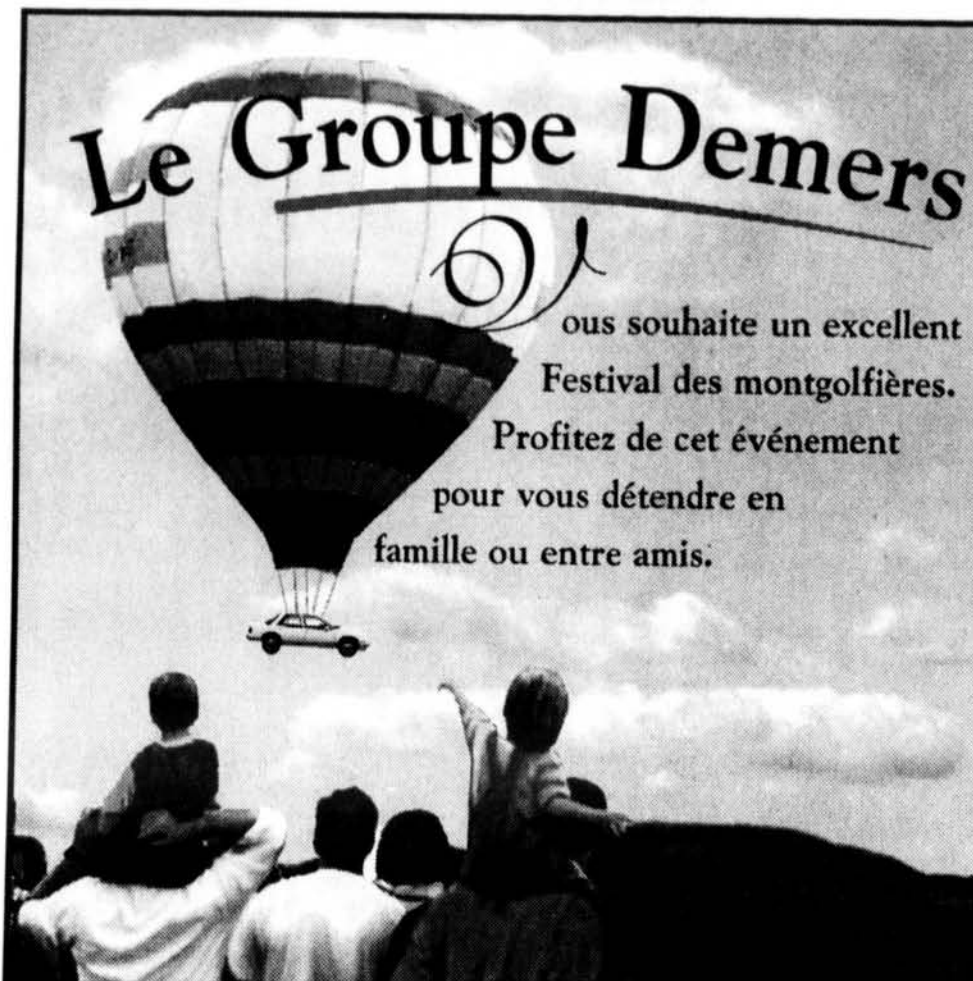
Tous les festivaliers pourront venir rire en leur compagnie le samedi 31 août à 18 h 45 sur la scène Loto-Québec.

Les Foubrac reviennent donc en force avec un humour toujours plus détonnant et coloré.



**Le Groupe Demers**

Vous souhaitez un excellent  
Festival des montgolfières.  
Profitez de cet événement  
pour vous détendre en  
famille ou entre amis.



**GM DEMERS**  
CHEVROLET OLDSMOBILE GÉO

**GM AUTOMOBILES  
DEMERS**

**GM LOCATION  
DEMERS**

**GM ATELIER DE CARROSSERIE  
DEMERS**

**GM CENTRE DU CAMION  
DEMERS**

**GM DÉPARTEMENT DES PIÈCES  
DEMERS**

**GM DÉPARTEMENT DE SERVICE MÉCANIQUE  
DEMERS**

Pièces  
**AUTOPLUS**  
AYLMER

**SATURN AYLMEER**



## SAMEDI 31 AOÛT

- 6 h à 8 h :** Préparation et envol des montgolfières
- 9 h à 15 h :** Sauts en parachute par le Centre de parachutisme de Gatineau
- 10 h à 10 h 30 :** Gym-Action (18)
- 10 h à 10 h 50 :** Clown Zazou, magicien (3)
- 10 h à 20 h :** Exposition «Au temps des ballons» présentée par le Musée national de l'aviation (17)  
Exposition Françoise Bélec : peintures de montgolfières (17)  
Ménagerie (20)
- 10 h à 23 h 30 :** Atelier de peinture pour enfants présenté par Inovaco (8)  
Jeu interactif Lazer Runner (21)
- 10 h 30 à 17 h 30 :** Maquillages pour enfants (12-13)  
Cocha Marka, musiciens ambulants (\*)  
Marionnettes géantes (\*)
- 10 h 35 à 10 h 45 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 10 h 55 à 11 h 05 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 10 h 55 à 11 h 45 :** FiFailleFo avec Louise Poirier, spectacle pour enfants (3)
- 11 h à 11 h 30 :** Gym-Action (18)
- 11 h à 23 h 30 :** Artisans (16)  
Manèges
- 11 h 15 à 11 h 45 :** Mme Florida, animation (13)
- 11 h 30 à 12 h :** Mustang, le cheval savant (9)
- 12 h à 12 h 30 :** L'agent Daniel Donut et Mme Florida, animation (2)
- 12 h 15 à 13 h 15 :** Suzanne Pinel (3)
- 12 h 30 à 13 h :** Ti-Guy le jongleur, animation (2)  
Gym-Action (18)
- 13 h :** Saut en formation par le Centre de parachutisme de Gatineau
- 13 h à 13 h 30 :** Spectacle de Ronald McDonald
- 13 h à 14 h :** Sobre brume, musique pop-rock (2)
- 13 h à 15 h :** Club de karaté de Gatineau (22)
- 13 h à 17 h :** Danse de ligne avec Marilynne (5)
- 13 h 30 à 14 h :** Mme Florida, animation (1)
- 13 h à 15 h 30 :** Ronald McDonald animation

- 13 h 40 à 14 h 25 :** The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)
- 14 h à 14 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (10)  
Mustang, le cheval savant (9)
- 14 h 15 à 14 h 25 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 14 h 30 à 15 h :** Mme Florida (10)  
Ti-Guy le jongleur, animation (9)
- 14 h 30 à 15 h 20 :** Zani l'intrépide, équilibriste (3)
- 14 h 35 à 14 h 45 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 15 h à 15 h 30 :** Mme Florida (9)  
L'agent Daniel Donut, animation (7)
- 15 h à 17 h :** Le Grand Défi Médiéval, animation interactive avec Manuel Hurtubise (10)
- 15 h 30 à 16 h :** Mustang, le cheval savant (9)  
Ti-Guy le jongleur, animation (2)  
Spectacle de Ronald McDonald
- 16 h à 16 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (9)
- 16 h à 17 h :** Danielle Martineau et Rockabayou, musique country, rock et louisianaise (2)  
The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)
- 16 h 15 à 16 h 45 :** Ti-Guy le jongleur, animation (9)
- 17 h :** Préparation et envol des montgolfières  
Course des frères Montgolfier présentée par la ville d'Annonay (France)  
Préparation et envol d'un dirigeable à air chaud  
Bingo (15)
- 17 h à 22 h :** Poisson d'avril, musique populaire (5)  
Desjardins & cie, musique populaire (4)
- 18 h à 20 h :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 18 h 15 à 18 h 25 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 18 h 35 à 18 h 45 :** Les Foubrac (3)
- 18 h 45 à 19 h 45 :** Danielle Martineau et Rockabayou, musique country, rock et louisianaise (2)
- 19 h à 20 h :** André-Philippe Gagnon (1)
- 20 h :** **MÉGAFEU** d'artifice présenté par la pharmacie Guy Martel Uniprix
- 21 h 30 :** Poisson d'avril, musique populaire (5)  
Desjardins & cie, musique populaire (4)

( ) : voir le plan du site à la page 8

**VIE ACTIVE?**  
chaleur + économies  
**INSTANTANÉES**  
Le gaz naturel Castrol Inc.



**LA SCÈNE LOTO-QUÉBEC PREND DES AIRS D'ENFANT**

Tous les matins dès 10 h, sur la scène Loto-Québec, le clown Zizou ira de son humour et de ses tours de magie marquant ainsi le début d'une journée de spectacles destinés à la famille.

**Suzanne Pinel**

L'amie des tout-petits, Suzanne Pinel, également connue sous le nom de Marie-Soleil, s'y produira à son tour entraînant les bouts de chou à travers les différentes saisons de sa prestation.

**Mustang**

Quant au nouveau venu, Mustang, le cheval savant, il ne manquera pas de faire rire les enfants avec ses exploits abracadabrant! Son tempérament docile et généreux gagnera à coup sûr le cœur de toute la famille.

**Petit Homme**

Pour une incursion dans un monde de mime, de danse, d'arts martiaux et d'acrobaties, on pourra suivre les aventures de Petit Homme.

**Louise Poirier**

Enfin, bien que sur des airs connus, le FiFailleFo de Louise Poirier entraînera petits et grands dans un voyage autour du monde! Une façon toute originale de s'initier aux rythmes d'ailleurs. On pourra aussi voir Louise Poirier et son « Oiseau moqueur » le dimanche à 19 h sur la même scène. L'artiste passera alors allègrement du rock à la ballade, du folk au reggae.

**Animation variée**

Du maquillage, des marionnettes géantes, une ménagerie d'une centaine d'animaux, une vingtaine de manèges et des ateliers de peinture ne manqueront pas non plus de tenir en haleine notre jeune public!



**SEARS**

Attendez-vous à plus

**Sears vend et peut faire installer**

**TÉLÉPHONEZ MAINTENANT POUR UNE ESTIMATION SANS OBLIGATION, FAITE À LA MAISON OU RENDEZ-VOUS À NOTRE MAGAZIN.**

**1-800-625-0025**

Les rénovations résidentielles avec la garantie de Sears

Parlez-en à une connaissance®

**SEARS**

Attendez-vous à plus



61-150796



Que diriez-vous d'une dégustation haute en couleur



**DÉGUSTATION**

au Festival de montgolfières de Gatineau du 30 août au 2 septembre 1996  
13 suggestions 3\$ chaque dégustation

**COCKTAIL À BASE DE SPIRITUEUX**

Salvador's Margarita  
Distillerie Corby Ltée

**COOLER**

Voodoo Zombie Xtrême  
Bacardi-Martini Canada Inc.  
Blue Typhoon Xtrême  
Bacardi-Martini Canada Inc.

Kahlua Combos  
Distillerie Corby Ltée

**SPIRITUEUX ET LIQUEUR**

Ron Bacardi, rhum blanc  
Bacardi-Martini Canada Inc.  
Ron Bacardi Limon, liqueur de fruit  
Bacardi-Martini Canada Inc.  
Crown Royal, whisky  
Seagram Canada

Smirnoff, vodka  
Gilbey Canada Inc.  
J.&B., Scotch  
Gilbey Canada Inc.

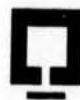
**VIN ET BOISSON AROMATISÉE**

Chardonnay, vin blanc  
La Maison des Futailles  
Grille Midi, Beaujolais 1995  
La Maison des Futailles

La Soleillade, Sangria  
La Maison des Futailles

**BIÈRE**

Corona  
Brasserie Molson O'Keefe



**Société des alcools du Québec**

La modération a bien meilleur goût.  
**EduAlcool**

Envolez-vous avec Château?



LAITERIE  
**CHÂTEAU**  
DAIRY

La laiterie Château vous offre la chance de remporter un vol à bord d'une majestueuse montgolfière lors du festival.

Pour participer, il suffit de nous faire parvenir le coupon ci-dessous avec un authentique code à barre d'un de nos produits Château.

Le concours s'adresse aux personnes de 16 ans et plus. Le tirage aura lieu le 30 août 1996 au bureau de la laiterie à Buckingham.



Division Laiterie Château

**ENVOLEZ-VOUS  
AVEC CHÂTEAU!**

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_ Ville \_\_\_\_\_

Province \_\_\_\_\_

Code postal \_\_\_\_\_

Tél.: ( ) \_\_\_\_\_

Retournez ce coupon dûment rempli à Laiterie Château,  
625, rue Georges, Buckingham (Québec) J8L 2E1



À VOTRE SERVICE  
DEPUIS 18 ANS!

770-  
232- **9336**

MESSAGER

**Horizon**

150796-18

# Spécial Montgolfières

1 an ou  
20 000 km  
d'entretien  
gratuit!

**INCLUANT CHANGEMENTS D'HUILE ET FILTRE GRATUIT  
À L'ACHAT D'UN VÉHICULE! (POUR UN TEMPS LIMITÉ)**

Conduisez une

*Accent*  
1996 CPE

pour aussi peu que

**9995\$**

ou

**43.69\$**

/semaine

**HULL HYUNDAI**

890, boul. St-Joseph, Hull • 770-7768

Ouvert tous les samedis de 10h à 17h à partir du 7 septembre.



**HYUNDAI**

LE PROGRAMME D'ASSISTANCE  
BOUCHERIE 24 HEURES HYUNDAI

*Fine cuisine française*



Faites votre propre  
table d'hôte...

4 services - 19<sup>95\$</sup>

6 services - 24<sup>95\$</sup>



131, rue Laurier, Hull  
(Québec) J8X 3W3  
(Hotel Best Western)

*La tour Eiffel*

771-8316

**UN MONDE DE CARTES  
ET DE GUIDES DE VOYAGE!**

**VOUS TROUVEREZ CHEZ WORLD OF MAPS  
UNE GRANDE VARIÉTÉ DE CARTES  
ET DE GUIDES DE VOYAGE :**

- Cartes topographiques
- Cartes aéronautiques
- Cartes nautiques
- Cartes et guides de voyage (pays et villes)
- Atlas et encyclopédies géographiques
- Logiciels géographiques

*World of Maps* vous offre aussi  
des services de laminage et de montage.

*Pour plus de renseignements,*

**Tél. : (613) 724-6776**

**Télec. : (613) 724-7776**

Courrier électronique : [sales@WorldofMaps.com](mailto:sales@WorldofMaps.com)

**MULTI  
HOBBY**

*Multi-Hobby est fier de participer  
au 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de  
Gatineau à titre d'équipe de poursuite*

**MATÉRIEL D'ARTISANAT • MATÉRIEL D'ARTISTE • PASSE-TEMPS**  
450, BOUL. ST-JOSEPH, HULL (QUÉBEC) PLACE FLEUR DE LYS (819) 771-9777

# Capital Infocentre de la capitale

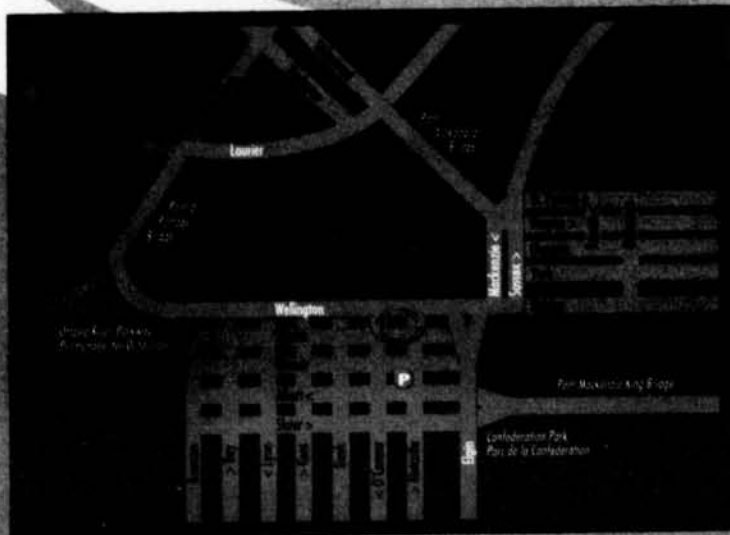


## Votre premier arrêt lorsque vous arrivez dans la capitale

**L'Infocentre de la capitale —**  
l'information sort des sentiers battus!  
Laissez nos conseillers en orientation planifier votre  
visite dans la région de la capitale du Canada. Notre  
personnel expérimenté, amical et courtois se fera  
un plaisir de vous servir sept jours par semaine.

Attendez-vous à recevoir un  
service qui dépassera vos attentes  
à compter du milieu de l'été 1996.  
Tout ce dont vous avez besoin pour découvrir  
la région de la capitale du Canada se trouve à  
l'Infocentre au 90, rue Wellington, en face de la  
colline du Parlement. À l'Infocentre, la technologie  
interactive s'allie à un service excellent, et les  
visiteurs y reçoivent un accueil sans pareil

*Une heure de stationnement gratuit vous est offerte  
au World Exchange Plaza.*



## Your first stop when arriving in the Capital

**The Capital Infocentre —**  
beyond information!  
Let our orientation counsellors plan your  
visit to Canada's Capital Region. Our  
experienced, friendly and courteous staff  
will be delighted to serve you seven days  
a week.

**Expect innovative  
visitor services, starting  
mid-summer 1996.**  
At the Capital Infocentre — located at  
90 Wellington Street, just across from  
Parliament Hill — you'll find everything you  
need to discover Canada's Capital Region.  
Technology and service come together to  
provide you with a unique welcome!

*One hour's free parking at the  
World Exchange Plaza.*

Capital  
**Infocentre**  
de la capitale



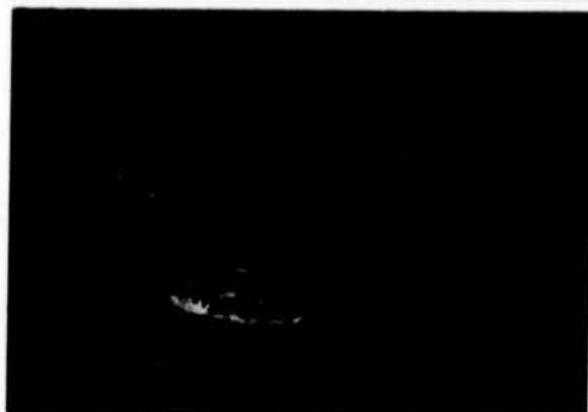
Commission  
de la capitale nationale

National Capital  
Commission

La Commission de la capitale nationale est une  
société d'État du gouvernement du Canada.  
The National Capital Commission is a Crown  
corporation of the Government of Canada.

**(613) 239-5000**

## Passion au féminin



### Venez déguster notre **PIZZA AU FOUR À BOIS**

- *Petits déjeuners au prix régulier  
tous les jours jusqu'à 14h30*
- *Table d'hôte les samedis et dimanches soirs à 15.95\$*

**5 À 7 TOUS LES JEUDIS ET VENDREDIS**  
*pointe de pizza à 2.50\$ (taxes incluses)*

# 773-3330



100, chemin du Lac Lemay

*Près du  
Casino  
de Hull*



### PARIS COMME DANS GENEVIÈVE



On pourra voir et entendre nulle autre que la célèbre auteure-compositrice-interprète de musique pop, Geneviève Paris, sur la scène Casino de Hull du parc de la Baie, le dimanche 1<sup>er</sup> septembre.

Cette artiste intérieure et complète n'a plus sa place à faire, puisque depuis 13 ans, elle brûle les planches québécoises. Sa voix particulière, sa personnalité et sa qualité de musicienne en font une artiste de grande renommée. Accompagnée de musiciens de haut calibre, son oeuvre, sa mélodie et ses arrangements s'éloignent des musiques artificielles et séduisent le public avec tout le charme des sonorités acoustiques.

Dans son dernier album, «Sixième Sens», qu'elle présentera au festival, la vérité est entière, c'est celle d'une femme de passion mais aussi d'honnêteté. Autour de ses chansons, un monde se crée, une ambiance, une atmosphère agréable règnent et sur scène, c'est l'émotion qui l'emporte avec un spectacle impressionnant.

Geneviève Paris est la première auteure-compositrice-interprète à avoir réalisé son album seule au Québec : un sixième album qui a d'ailleurs nécessité deux ans et demi de travail acharné.

Geneviève Paris offre aux visiteurs un havre de paix au milieu de toute l'agitation du festival!



# Bell



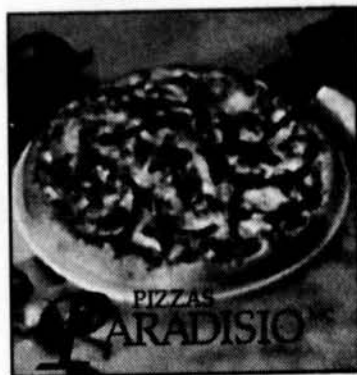
## DIMANCHE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE

- 6 h à 8 h :** Préparation et envoi des montgolfières
- 9 h à 15 h :** Sauts en parachute par le Centre de parachutisme de Gatineau
- 10 h à 10 h 30 :** Gym-Action (18)
- 10 h à 10 h 50 :** Clown Zazou, magicien (3)
- 10 h à 20 h :** Exposition «Au temps des ballons» présentée par le Musée national de l'aviation (17)  
Exposition Françoise Bélec : peintures de montgolfières (17)  
Ménagerie (20)
- 10 h à 23 h 30 :** Atelier de peinture pour enfants présenté par Inovaco (8)
- 10 h 30 à 11 h :** Mustang, le cheval savant (9)
- 10 h 30 à 17 h 30 :** Maquillages pour enfants (12-13)  
Cocha Marka, musiciens ambulants (\*)  
Marionnettes géantes (\*)
- 10 h 40 à 10 h 50 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 10 h 55 à 11 h 45 :** FiFailleFo avec Louise Poirier, spectacle pour enfants (3)
- 11 h à 11 h 10 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 11 h à 11 h 30 :** Gym-Action (18)
- 11 h à 23 h 30 :** Artisans (16)  
Manèges
- 11 h 15 à 11 h 45 :** Mme Rutabaga, animation (10)
- 12 h à 13 h :** Geneviève Paris, auteure-compositrice-interprète (2)
- 12 h 15 à 13 h 15 :** Suzanne Pinel (3)
- 12 h 30 à 13 h :** Mme Rutabaga, animation (1)  
Ti-Guy le jongleur, animation (9)  
Gym-Action (18)
- 13 h :** Saut en formation par le Centre de parachutisme de Gatineau
- 13 h à 13 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (2)
- 13 h à 15 h :** Club de karaté de Gatineau (22)
- 13 h à 17 h :** Danse de ligne avec Marilynne (5)

- 13 h 05 à 13 h 15 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 13 h 40 à 14 h 25 :** The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)
- 14 h à 14 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (1)  
Mme Rutabaga, animation (9)  
Ti-Guy le jongleur, animation (10)
- 14 h à 16 h :** Les amis de Ronald McDonald
- 14 h 05 à 14 h 15 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 14 h 30 à 15 h :** Salamanca, danses et rythmes argentins (2)  
Mustang, le cheval savant (9)
- 15 h à 15 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (9)  
Mme Rutabaga, animation (7)  
Ti-Guy le jongleur, animation (1)
- 15 h à 17 h :** Le Grand Défi Médiéval, animation interactive avec Manuel Hurtubise (10)
- 15 h 15 à 15 h 25 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 15 h 30 à 16 h :** The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)
- 16 h à 16 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (13)  
Ti-Guy le jongleur, animation (9)
- 16 h à 17 h :** Quarimba, percussions et musiques québécoises (3)  
Geneviève Paris, auteure-compositrice-interprète (2)
- 17 h :** Préparation et envoi des montgolfières  
Course Canada/États-Unis  
Préparation et envoi d'un dirigeable à air chaud  
Bingo (15)
- 17 h à 22 h :** Mustang, le cheval savant (9)
- 18 h à 18 h 30 :** Poisson d'avril, musique populaire (5)
- 18 h à 20 h 30 :** Desjardins & cie, musique populaire (4)  
Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 18 h 30 à 18 h 40 :** Salamanca, danses et rythmes argentins (2)
- 19 h à 19 h 30 :** «L'oiseau moqueur» avec Louise Poirier (3)
- 19 h à 20 h :** Soirée «Tout feu... tout flamme» présentée par Swissair
- 20 h 30 :** Illumination de montgolfières animée par Gaston Lepage (1)
- 21 h :** Marie Carmen (1)
- 22 h 30 à 24 h :** Poisson d'avril, musique populaire (5)  
Desjardins & cie, musique populaire (4)
- ( ) : voir le plan du site à la page 8

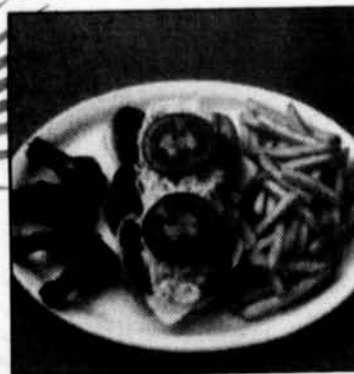
SAVOUREZ NOS SPÉCIAUX DU

# FESTIVAL



MIKES

Combo  
À PARTIR DE  
**4.99\$**



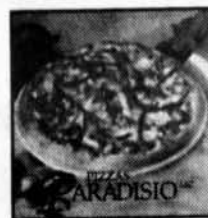
Offre valide dans nos 3 établissements

203, CH. AYLMEY, AYLMEY  
470, BOUL. ST-JOSEPH, HULL  
200, BOUL. GRÉBER, GATINEAU



Ouvert 24 heures du jeudi au dimanche\*  
\*Sauf Aylmer

**773-30.30**



MIKES

à partir de **4.99\$**

470, BOUL. ST-JOSEPH, HULL  
200, BOUL. GRÉBER, GATINEAU  
203, CH. AYLMEY, AYLMEY

**773-30.30**

# N'OUBLIEZ PAS L'ENTRETIEN!

Lorsqu'il est temps de procéder à l'entretien de la transmission de votre véhicule, contactez les experts. Avec ou sans rendez-vous, nous serons heureux de vous servir

À bientôt!

Changement d'huile & transmission incluant :  
HUILE, FILTRE, JOINT D'ÉTANCHÉITÉ, VERROUILLE, TIGRAGE  
COMPLÈT DE LA TRANSMISSION ET JOINT D'ÉTANCHÉITÉ.\*

**59.95\$**  
\* Sans - Rég. 95.95\$

Sur présentation de ce coupon  
\* Pour le plaisir de votre véhicule

Monsieur  
transmission

Le PLUS GRAND au Canada!

430, BOUL. MALONEY OUEST, GATINEAU

663-2489

## SUR LA GRANDE SCÈNE...

Durant les quatre jours de festivités du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau, la grande scène met en vedette de grands noms : *Robert Charlebois, André-Philippe Gagnon, Marie Carmen et Kevin Parent.*

Robert Charlebois, qui s'est fait connaître avec des succès comme «Lindberg» et «Ordinaire» sera sur scène le vendredi 30 août à 20 h. Le spectacle plein d'énergie et de tendresse est rodé au quart de tour avec un quart de siècle de chansons...

Le phénomène vocal, le visage aux quatre... cents faces... André-Philippe Gagnon n'a pas fini d'étonner avec ses imitations. Le faussaire génial enivrera tous les festivaliers le samedi 31 août dès 20 h. Comme un magicien, il créera l'illusion de la présence réelle de stars américaines, de monstres sacrés français...

Avec «J'ai le blues de vous», l'«Aigle noir» et son troisième album «L'Une», Marie-Carmen brûlera aussi les planches du festival. Tantôt fonceuse, parfois timide, à la fois rebelle et ombrageuse, tendre et lumineuse, cette artiste de contrastes sera au festival le dimanche 1<sup>er</sup> septembre à 21 h.

Kevin Parent clôturera les festivités le lundi 2 septembre à 20 h avec un spectacle de qualité. De sa voix âpre et grave, il reprendra des airs de son dernier album «Pigeon d'argile». Une belle soirée en perspective... très belle même.



# PROFITEZ DE SPÉCIAUX DANS LE VENT CHEZ MUSIQUE ADAGIO

SPÉCIAL DE LA RENTRÉE

Obtenez jusqu'à 2 cours gratuits à l'achat d'un instrument de musique chez Musique Adagio

NOUVEAU!

COURS DE «DEUX» ET DE «PERCUSSIONS»

COURS DE THÉORIE GRATUIT POUR TOUS NOS ÉLÈVES

OBTENEZ DEUX COURS GRATUITS EN VOUS INSCRIVANT CHEZ MUSIQUE ADAGIO\*

\*Pour nouvelles inscriptions seulement

En vous inscrivant chez Musique Adagio, vous bénéficiez d'une foule d'activités dont un camp d'été; un récital de Noël; des mini-concerts; la troupe Adagio; un Festival de musique et beaucoup plus!

150796-57

## LE CENTRE MUSICAL LE PLUS COMPLET DE L'OUTAOUAIS!



Musique Adagio

851-E, boul. St-René Ouest,  
Gatineau (Québec)

(819) 561-7877

116, rue Church,  
Buckingham (Québec)

(819) 281-4822

**ILLUMINATION, COULEUR  
ET CHALEUR**

Samedi et dimanche soir, le ciel s'illuminera ou s'enflammera au parc de la Baie avec la présentation d'un mégafeu d'artifice et l'événement «Tout feu... tout flamme.»

**Étincelles sur fond bleu**

Le feu d'artifice ne se limite pas à une commandite. La pharmacie Uniprix Guy Martel se charge de la conception, de l'installation et du déploiement du feu. Artificier la nuit et gérant de pharmacie le jour, Roger Major, et un de ses collègues, Daniel Guénette, prépareront pour les festivaliers un somptueux feu d'artifice d'une vingtaine de minutes le samedi 31 août à 21h30.

«La guerre des étoiles», thème choisi pour ce spectacle de «pyro-mélodie», nécessitera pas moins de 1200 canons, soit 400 de plus que l'an dernier! Il sera réparti sur huit tableaux de musique spatiale. «Ce sera sans conteste le feu d'artifice le plus extraordinaire de l'histoire de Gatineau!», d'affirmer Monsieur Major. «La finale sera surprenante, spectaculaire et surtout unique en son genre.»

**Lumières dans la nuit**

Le lendemain, dimanche 1<sup>er</sup> septembre dès 20 h 30, la soirée «Tout feu... tout flamme» de Swissair aura de quoi couper le souffle! Une soixantaine de montgolfières s'illumineront dans la nuit au rythme de l'animation de Gaston Lepage.

Ne manquez pas de voir ces géants enflammer le ciel du parc de la Baie!

UNE OFFRE BLINDÉE!

**229\$**  
par mois\*



**GOLF CL 1996  
LOCATION 2 ANS**

**Le programme Protection blindée comprend :**

- l'entretien gratuit (même les changements d'huile)\*\* ;
- une garantie pare-chocs à pare-chocs\*\* ;
- l'assistance routière 24 heures par jour\*\* ;
- la valeur de rachat garantie.

**Ça vous laisse deux ans pour jouer pleinement et en toute sérénité du plaisir de conduire votre Golf.**

Système d'alarme et verrouillage central, radio AM/FM cassette, direction assistée, transmission manuelle 5 vitesses, moteur 1,8 litres

\* Les mensualités ne s'appliquent qu'à un modèle réel Golf CL 2 portes 1996 à essence grâce option Q. 26, pour une location de 24 mois. 2 autres termes sont aussi offerts. Un versement initial de 1500\$ ou un échange équivalent. Le premier mensuel est en fait de 275\$ sans aucun nu moment de la transaction. Le transport est inclus. Prépayable en sus. Limite de 40.000 kilomètres. Frais de 0,10\$ le kilomètre supplémentaire. Sous réserve de l'application de crédit VCI. L'offre est valide pour une période limitée. Frais d'immobilisation, assurance et taxes en sus.

\*\* Entretien gratuit pendant 2 ans ou 40.000 kilomètres. Certaines restrictions s'appliquent. Voir les concessionnaires participants pour tous les détails. Le modèle peut différer du modèle présenté. L'offre ne s'applique qu'à des particuliers pour un véhicule à usage personnel et non commercial.

**St-Louis Volkswagen 243-2733**

1299, BOUL. DE LA VÉRENDRYE, GATINEAU

# Le Festival des Montgolfières de Gatineau

un événement  
haut en couleur!

GESTION DE PORTEFEUILLE  
**NATCAN**

**BANQUE  
NATIONALE**

# Saveurs étrangères

**Imprimerie commerciale tous genres**

**Imprimerie LMR**  
Printing

Bon succès à la 9<sup>e</sup> édition du Festival de montgolfières de Gatineau!

148 Montcalm, Hull (819) 777-0287

**Assurances Générales & Vie**

500, boul. Gréber, Bureau 103, Gatineau .....243-3211  
 915, boul. St-Joseph, Hull .....777-2711  
 2784, rue Laurier, Rockland ....446-5133  
 110, rue Principale, St-André Av. .983-7366  
 .....663-0411  
 .....985-0411  
 270, rue Victoria, Thurso .....985-2014

AGENCE **RENÉ BOYER**  
ASSURANCES GÉNÉRALES INC.

**Restaurant Chez Fridolin**

STEAK • FONDUE • FRUITS DE MER  
MUSIQUE • DANSE • SPECTACLES

Ambiance unique en soirée!  
Les soirées qui «fondue» bien!

149, boul. Maloney Ouest, Gatineau J8P 3V6  
Pour réservations : (819) 663-9799

**Maison-Mode Delfine**

337, boul. St-Joseph, Hull, Québec  
819-776-0498

Prêt-à-porter  
Votre hôteesse Claire Patry  
Maison Delfine  
Service personnalisé

## CULTURES EN FOLIE

Le programme du festival renferme cette année des sonorités multiculturelles. Venez vous frotter aux airs d'Afrique, du Liban ou d'Amérique latine sur la scène Casino de Hull.

### Al-Arz

Le vendredi à 18 h, le groupe de danse libanaise Al-Arz présentera des chorégraphies envoûtantes sur un répertoire énergique alliant des styles folkloriques traditionnels à des influences plus modernes.

### Salamanca

Les rythmes et danses du groupe argentin Salamanca seront du programme du dimanche à 14 h 30 et à 19 h. Évoluant au rythme des «bombos», tambours traditionnels sud-américains, les danseurs ne manqueront pas de vous entraîner dans leur cadence.

### Quarimba

Également dimanche, mais à 16 h, vous pourrez voir le nouveau spectacle de Quarimba rempli d'effets musicaux qui vous feront voyager du Brésil au Japon, en passant par l'Arabie.

### Tchaka

Enfin, les musiciens du groupe Tchaka ensoleilleront la journée du lundi à 13 h 30 et à 16 h avec leurs compositions rythmiques d'origine québécoise, jamaïcaine, indienne et haïtienne. Les multiples saveurs composant la musique du groupe proviennent d'Eval Manigat. C'est un autodidacte qui a su intégrer dans sa propre culture, haïtienne, d'autres éléments qu'il est allé chercher au cours de ses voyages.

Le dépaysement sera encore plus complet cette année!

**FLEURISTE Monique**

Cadeaux • Artisanat • Ballons • Décors de salles

**10% de rabais**  
(valide jusqu'au 30 novembre 1996 sur présentation de cette annonce)

Demandez Diane  
256, rue Principale, Gatineau (Touraine)  
568-3811

**Jocoviano**  
Licencié  
Du Grec à l'Italien

▪ MENU DU MIDI (A PARTIR) 6.95\$  
▪ TABLE D'HÔTE (A PARTIR) 10.95\$

Essayez nos cafés flambés, ils terminent bien les repas!!!  
Informez-vous sur notre salle de réception et nos menus

651, boul. St-Joseph, Hull (à proximité du Casino)  
770-2888

# H.V.N.I. : hommes volants non identifiés



## SENSATIONS FORTES : FRISSONS GARANTIS!

Acrobaties et frissons seront aussi du grand week-end haut en couleur au parc de la Baie. Des parachutistes, des

acrobates et des équilibristes feront frémir les visiteurs...

### Le Club de parachutisme de Gatineau

Des formations de 5 à 15 parachutistes évolueront dans les cieux au gré du vent accomplissant des sauts allant jusqu'à 15 000 pieds.

### Les Star-Riders

Les yeux déjà levés vers le ciel, la foule pourra découvrir la motocyclette des Star-Riders dans une série d'acrobaties époustoufflantes d'audace. Les acrobates présenteront un spectacle de haute voltige à 65 pieds du sol.

### Les Sensationnels Leigh

Le frisson se poursuivra avec les Sensationnels Leigh, deux équilibristes qui, sur une balance aérienne, prouveront leur puissance, leur technique et leur dextérité.

### The Extreme Freestyle Team

Pour les amateurs de sensations fortes, l'équipe Extreme Freestyle démontrera son agilité et son adresse sur des bicyclettes BMX. Rien de plus grisant que de défier les lois découvertes par Newton!

### Zani, l'intrépide

Finalement, Zani l'ancien acrobate du Cirque du Soleil et vedette au Festival Juste pour rire, transportera les spectateurs dans un imaginaire acrobatique.

Ces spectacles se succéderont à un rythme d'enfer. Cœurs fragiles s'abstenir!



**Coiffure Familiale**  
AVEC OU SANS RENDEZ-VOUS!

561-1317



Gabriel Céré  
Propriétaire

DU LUNDI AU MERCREDI

**20%**

de rabais sur permanente



Kim Courroux Julie Lemieux Manon Huard Chantal Lagacé Carol-Ann Farley Nathalie Legendre Anne Baril

325, boul. Gréber, Gatineau • Village Gréber

### HEURES D'OUVERTURE

LUNDI AU MERCREDI : .9H À 18H

JEUDI, VENDREDI : .9H À 21H

SAMEDI : .8H30 À 17H

**561-1317**

150796-08



**Paul Carrière**

Agent Immobilier Affilié

243-3111

**RE/MAX**  
Vision Inc.

Courtier immobilier agréé



**VENDEZ VOTRE COMMERCIAL!**

9<sup>e</sup> FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES DE GATINEAU

LIBRAIRIE  
**L'intérieur**

Un monde à découvrir...

177, boul. St-Joseph, Hull 776-6420

150796-29

150796-85

**Un pilier dans l'Outaouais**

**DERNIÈRE CHANCE!  
LIQUIDATION MODÈLES  
'96**

**TOYOTA GATINEAU**  
850, boul. Maloney Ouest, Gatineau  
**568-0066**

## LE FESTIVAL EN CHIFFRES

Choisi par le public de l'Outaouais comme l'événement par excellence, le Festival de montgolfières de Gatineau a un impact économique considérable pour la région de la capitale nationale.

### Festivaliers nombreux

Du 30 août au 2 septembre prochains, 200 000 visiteurs sont attendus au parc de la Baie pour assister aux sept envois des 150 montgolfières et aux 200 spectacles proposés à toute la famille.

Plus de 25% des visiteurs de l'événement proviennent de l'extérieur de la région de Gatineau-Ottawa-Hull et ils ont entre 25 et 45 ans pour près de 60% d'entre eux.

### Budget

Avec un budget de 938 000 \$, le Festival de montgolfières de Gatineau est entièrement autofinancé par de la commandite et la vente des passeports d'entrée et génère au-delà de 10 millions en retombées économiques dans l'Outaouais. De plus, il est devenu l'image de marque de la cinquième ville la plus peuplée du Québec tant au pays qu'à l'étranger.

### Universalité des ballons

Cette année, à la fête du Travail, 150 aérostats provenant entre autres de Belgique, de Suisse, de France, des États-Unis, d'Angleterre, d'Allemagne et du Canada permettront de nouveau à Gatineau d'être la capitale canadienne de l'aérostation.



**Café du Parc**

**RESTAURANT  
BAR**

Déjeuner  
Midi Express  
à partir de  
Bar 4 à 9

**777-5755**

*Un Festival en couleur  
pour une femme élégante*

*Pour toutes les tailles*

*« La Chatelaine Corsetière Inc. »*  
Rendez-vous de la femme élégante

Place Fleur de Lys  
442, boul. St-Joseph, Hull

**770-2001**

\*\*\*  
**apa**

**TRANSMISSION  
ECONO**

Depuis 1975

**SPÉCIALITÉ :  
TRANSMISSION ÉLECTRONIQUE**

- Technicien licencié
- Transmission automatique ou manuelle
- Spécialistes en traction avant

**FINANCEMENT DISPONIBLE!**

111, boul. Gréber, Gatineau J8T 3P9  
Tél.: (819) 561-7550-1 Fax : 561-4173

*« Notre succès est le gage de votre satisfaction »*

## DES PETITS PLUS QUI FONT LA DIFFÉRENCE...

En plus de toutes les animations proposées durant les quatre jours de fête, on retrouvera sur le site, des artisans et une exposition de photos soumises par le public dans le cadre du concours de photos «Les montgolfières».

En outre, Bell Mobilité vous offrira gracieusement un appel téléphonique de 3 minutes n'importe où dans le monde le lundi 2 septembre de 9 h à 16 h.

### Tente d'artisans

Une tente regroupant plus de 50 artisans vous séduira. En effet, de nombreux objets de qualité vous seront proposés : cahier à dessin, tableaux de montgolfières, peintures, caricatures, maroquineries, bijoux, vêtements, bricolage, fleurs séchées, boiseries artisanales, jouets, poupées, chapeaux... il y en aura pour tous les goûts. Ce chapiteau rappelle l'amour du travail bien fait et la capacité de mettre en valeur des matériaux de façon originale. Les artisans fabriquent eux-mêmes ce qu'ils exposent à la clientèle : il n'y a pas de revente.

### Concours de photos «Les montgolfières»

À la tente du Centre Japonais de la photo, «Les montgolfières» seront présentées. Les festivaliers pourront découvrir l'esthétisme, la technique, l'originalité et la créativité des photographes ayant participé au concours.

Le 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières sera un bal aérien, un bal d'animations, un bal artisanal, bref un bal haut en couleur.

## Joyeux Festival de montgolfières

DES PERFORMANCES RECONNUES POUR VOTRE REER

Fonds Excelsior <sup>SM</sup> Scotia <sup>SM</sup>				
	1 AN	3 ANS	5 ANS	10 ANS
<b>FONDS DE REVENU</b>				
Fond de revenu	22,21%	9,97%	9,76%	N/D
Fonds Scotia de revenu CanAm	16,24%	6,23%	N/D	N/D
<b>FONDS DE CROISSANCE</b>				
Fond de croissance canadienne	31,45%	19,54%	12,73%	9,84%
Fond Scotia de croissance CanAm	36,84%	N/D	N/D	N/D
Fonds équilibré	21,16%	14,20%	11,55%	N/D
Fonds de rendement global	19,51%	13,62%	13,34%	N/D
<b>FONDS À CONTENU ÉTRANGER</b>				
Fond de valeurs de croissance américaines	19,95%	12,49%	13,66%	N/D
Fonds international	16,70%	13,50%	13,68%	8,99%

### Chaque année est importante

Placements Scotia

La valeur des parts (le rendement dans le cas des Fonds de revenu) est soumise aux fluctuations du marché. Les chiffres indiqués représentent les taux de rendement composés annuels comprenant le revenu réinvesti, à la date du 31 janvier 1996.

Gatineau - Centre Ville	Gatineau	Hull - Galeries de Hull	Hull
144, boul. de l'Hôpital Tél.: 243-6826 Dir. adj. près : Clarisse Joyal Directeur : Dennis Jackson	359, boul. Maloney Est Tél.: 663-7726 Dir. adj. près : Diane Barrette Directeur : Don Wallingford	320, boul. St-Joseph Tél.: 770-5990 Dir. adj. près : Caroline Thibodeau Directeur : Carmen Martin	61, Promenade du Portage Tél.: 777-5293 Dir. adj. près : Ghislain Royer Directeur : Francine Brazeau

# Vos Métro de Gatineau vous offrent une envolée de plaisirs à l'occasion du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières



### Métro Céré

1125, boul. St-René Ouest  
Gatineau

#### Heures d'ouverture :

de 8h00 à 22h00  
7 jours sur 7 :



### Métro J. St-Pierre

914, boul. Maloney Est  
Templeton, Gatineau

#### Heures d'ouverture :

lun. au ven.: de 8h00 à 21h00  
samedi : de 8h00 à 18h00  
dimanche : de 9h00 à 17h00



### Métro Limbour

914, rue Principale  
Limbour, Gatineau

#### Heures d'ouverture :

lun. et mar.: de 8h30 à 19h00  
mer. au ven.: de 8h30 à 21h00  
samedi : de 8h00 à 19h00  
dimanche : de 9h00 à 18h00

# METRO

PROFESSION : ÉPICIER

# Quoi voir lundi?



## LUNDI 2 SEPTEMBRE

- 6 h à 8 h :** Préparation et envol des montgolfières
- 9 h à 16 h :** Bell Mobilité vous offre gracieusement un appel téléphonique de trois minutes n'importe où dans le monde au chapiteau du Groupe CS Gym-Action (18)
- 10 h à 10 h 30 :** Clown Zazou, magicien (3)
- 10 h à 20 h :** Exposition «Au temps des ballons» présentée par le Musée national de l'aviation (17)  
Exposition Françoise Bélec : peintures de montgolfières (17)  
Ménagerie (20)
- 10 h à 23 h 30 :** Atelier de peinture pour enfants présenté par Inovaco (8)  
Jeu interactif Lazer Runner (21)  
Mustang, le cheval savant (9)
- 10 h 30 à 11 h :** Maquillages pour enfants (12-13)
- 10 h 30 à 17 h 30 :** Cocha Marka, musiciens ambulants (\*)  
Marionnettes géantes (\*)
- 10 h 40 à 10 h 50 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 10 h 55 à 11 h 45 :** FiFailleFo avec Louise Poirier, spectacle pour enfants (3)
- 11 h à 11 h 10 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 11 h à 11 h 30 :** Mme Rutabaga, animation (9)  
Gym-Action (18)
- 11 h à 23 h 30 :** Artisans (16)  
Magèges
- 11 h 30 à 12 h :** Ainsidanse, danse hip-hop, funky et jazz (2)
- 11 h 50 à 12 h :** Les petits danseurs de l'école de danse Anick McConnell (3)
- 12 h à 12 h 30 :** L'agent Daniel Donut et Mme Rutabaga, animation (10)
- 12 h 15 à 13 h 15 :** Suzanne Pinel (3)
- 12 h 30 à 13 h :** Ti-Guy le jongleur, animation (10)  
Gym-Action (18)
- 13 h à 13 h 30 :** L'agent Daniel Donut, animation (1)
- 13 h à 17 h :** Danse de ligne avec Marilynne (5)
- 13 h 10 à 13 h 20 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 13 h 30 à 14 h :** Mme Rutabaga, animation (1)
- 13 h 30 à 14 h 30 :** Tchaka, musiques ensoleillées (2)
- 13 h 40 à 14 h 25 :** The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)
- 14 h à 14 h 30 :** Mustang, le cheval savant (9)
- 14 h 30 à 15 h :** L'agent Daniel Donut et Mme Rutabaga, animation (1)  
Ti-Guy le jongleur, animation (9)
- 14 h 30 à 15 h 20 :** Les aventures de Petit Homme, mime (3)
- 14 h 35 à 14 h 45 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 15 h à 15 h 30 :** Ainsidanse, danse hip-hop, funky et jazz (2)
- 15 h à 17 h :** Le Grand Défi Médiéval, animation interactive avec Manuel Hurtubise (10)
- 15 h 30 à 16 h :** L'agent Daniel Donut, animation (9)  
Ti-Guy le jongleur, animation (2)
- 15 h 35 à 15 h 45 :** Les Sensationnels Leigh, acrobatie sur roue aérienne (19)
- 15 h 55 à 16 h 05 :** Les Star-Riders, acrobatie aérienne (6)
- 16 h à 17 h :** Tchaka, musiques ensoleillées (2)  
The Extreme Freestyle Team, bicyclettes acrobatiques (3)
- 16 h 15 à 16 h 45 :** Ti-Guy le jongleur, animation (9)
- 17 h :** Préparation et envol des montgolfières  
Préparation et envol d'un dirigeable à air chaud  
Mustang, le cheval savant (9)
- 18 h à 18 h 30 :** Poisson d'avril, musique populaire (5)
- 18 h à 20 h :** Desjardins & cie, musique populaire (4)
- 18 h 45 à 19 h 45 :** Windigo, musique folk-populaire (3)
- 19 h à 19 h 50 :** Kif-Kif, musique pop-rock (2)
- 19 h 30 :** Cérémonie de clôture (1)
- 20 h :** Kevin Parent (1)
- 21 h 30 à 23 h 30 :** Poisson d'avril, musique populaire (5)  
Desjardins & cie, musique populaire (4)

( ) : voir le plan du site à la page 8

# Planifiez vos vacances tôt!

## PROMOTION POUR LE MOIS DE SEPTEMBRE

Réservez votre forfait vacances pour cet hiver entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 21 septembre 1996 et

**COURREZ LA CHANCE DE GAGNER!**

un bon d'achat de la même valeur que votre réservation. (Applicable sur votre prochain voyage)



Conditions : Le dépôt pour réservation doit être fait au plus tard le 21 septembre 1996. Le bon d'achat est valide pour une durée de 1 an pour votre prochain voyage à partir de votre date de départ de votre réservation fait entre le 1er et 21 septembre 1996.

Applicable sur un forfait voyage (vol, hôtel, repas si inclus) Prix brochure

370, boul. Gréber, Gatineau (Québec) J8T 5R6  
Téléphone : (819) 561-6062 • Télécopieur : (819) 561-4988 • 1-800-360-6062



**ATTENTION!**  
**VOICI QUELQUES**  
**CONSEILS...**

Les consignes de sécurité sont à respecter pour éviter que de fâcheux accidents ne surviennent durant ces quatre jours de festivités :

- surveillez vos enfants;
- laissez vos animaux domestiques à la maison : leurs griffes pourraient endommager l'enveloppe d'un ballon étendu au sol. Seuls les chiens tenus en laisse et participant à la démonstration quotidienne d'obéissance canine seront autorisés;
- les planches à roulettes et les patins à roues alignées sont interdits sur le site;
- ne fumez pas près des ballons;
- laissez la voie libre aux véhicules de récupération;
- ne marchez pas sur les enveloppes des ballons;
- n'aidez les pilotes que si on vous le demande;
- si vous poursuivez des ballons, gardez l'oeil sur la route et n'entrez sur une propriété privée que si vous avez la permission du propriétaire;
- si vous souhaitez admirer le spectacle des ballons alors que vous êtes au volant, arrêtez-vous sur le bord de la route de façon à ne pas gêner la circulation.

Vous pourrez alors vous laisser emporter en toute sécurité par la féerie aérienne du 30 août au 2 septembre!

**PISCIDELLE** votre distributeur



**LE N° 1 DE LA PISCINE**

**Souhaite bon succès**  
**au Festival de montgolfières**  
**de Gatineau!**

**PROFITEZ DE NOS**  
**SPÉCIAUX DE FIN**  
**DE SAISON**

550, boul. de la Gappe, Gatineau (Québec)

**568-1491**

*Recherché*  
 CONCEPT COIFFURE

715, boul. St-Joseph, Hull  
 Yves Brian, propriétaire **771-0700**

**Bon Festival**  
**à tous!**

**Heures d'ouverture :**

Lundi-Jeudi  
 9h à 21h

Vendredi  
 9h à 16h

Samedi  
 10h à 14h

**Service d'urgence .7 jours**

D<sup>re</sup> MONIQUE LALONDE D.M.D.  
 CHIRURGIENNE DENTISTE

**Monique Lalonde**

**CLINIQUE FAMILIALE DE SANTÉ DENTAIRE**  
 395, RUE MAIN, 2E ÉTAGE, GATINEAU (QUÉBEC) J8P 5K6 150796-36

**LIBRAIRIE NOUVEL-ÂGE**

**L'Essence-Ciel**

- LIVRES
- ENCENS
- CALENDRIERS
- LAMPIONS
- CRISTAUX
- BIJOUX
- JEUX DE TARGES
- PYRAMIDES
- PARFUMS NATURELS
- MUSIQUE
- BOULES CHINOISES
- CASSETTES
- DISQUES



*Francine Dumais  
Nouvelle gérante*

**TIRAGE À TOUS LES MOIS**

**41, rue Jacques Cartier, Gatineau  
(819) 243-2600**

**ANNONAY,  
L'HISTORIQUE**

Cette année, Annonay sera la ville représentative de la France au 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau... et la prochaine destination-voyage de l'heureux gagnant du premier prix grâce aux passeports week-end.



C'est à Annonay, patrie d'inventeurs illustres, que les frères Montgolfier, firent s'envoler, le 4 juin 1783, le premier ballon à air chaud de l'histoire. Annonay fut un lieu de passage et d'échanges commerciaux entre la vallée du Rhône et l'Auvergne. La qualité exceptionnelle de ses eaux favorisa le développement du cuir et du papier. D'autres grands personnages y ont aussi laissé leur nom. C'est le cas par exemple de Marc Séguin qui inventa les ponts suspendus et la chaudière tubulaire et qui fut l'un des pionniers du chemin de fer en France.

Les visiteurs amateurs de culture, de nature ou d'aventure, trouveront à Annonay les atouts pour les séduire et les retenir. Cette ville industrielle et commerçante est une plaque tournante pour le tourisme de la région. Il y règne une grande activité, en particulier le samedi, autour du marché important et pittoresque, où l'on vient de toute la région.

Tout un espace de découverte de sites, de paysages et de gastronomie... Subtile harmonie de saveurs provençales, lyonnaises et auvergnates, la cuisine affirme sa véritable personnalité en offrant de délicieux mets : marrons glacés, estouffade de sanglier...

**FORFAITS  
BILLETS DE SAISON**

La prochaine saison s'annonce **EXTRAORDINAIRE!** Ne manquez pas votre chance de voir les meilleurs matches au meilleur prix.

**VOYEZ LES MEILLEURS JOUEURS AU MONDE !**

Achetez vos billets de saison ou l'un des forfaits 12 matches dès maintenant et vous aurez accès prioritaire aux billets des 3 matches de la **COUPE DU MONDE, LES 1<sup>ER</sup>, 6 ET 8 SEPTEMBRE** disputés au Centre Corel !

**771-SENS**

7 3 6 7

**BILLETTERIE :**  
725H, boul. de la Carrière  
(sortie du Casino), Hull



**CENTRE COREL** l'autobus à partir de Hull



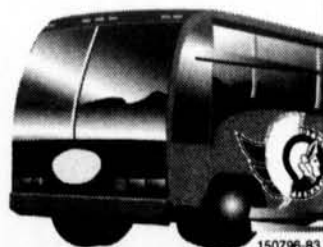
à partir de

**240\$**

**Forfait de 12 matches**

**EXPRESS  
CENTRE COREL**

Évitez la circulation du  
Queensway et les frais  
de stationnement au  
Centre Corel : prenez





**ÉCONOMISEZ  
PLUS DE 60 % ET  
COUREZ LA CHANCE  
DE GAGNER GROS!**

Il vous reste encore quelques jours pour vous procurer le passeport week-end du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau au prix de 18 \$ par personne. L'offre prend fin le 29 août. Après cette date, il faudra payer 12 \$ par jour pour avoir accès au site.

Les passeports week-end de quatre jours sont en vente chez Inovaco ltée de Gatineau, aux Promenades de l'Outaouais ou chez l'un des marchés Loeb de la rive ontarienne. Rappelons que les enfants de 1,22 mètre (48 pouces) ou moins sont admis gratuitement au site.

Le port du bracelet-passeport au poignet est obligatoire; il ne devra pas être enlevé pendant toute la durée du festival, ni être attaché aux vêtements. Toute personne dont le bracelet aura subi un endommagement quelconque se verra refuser l'entrée au site.

### Beaux cadeaux

Les détenteurs de bracelets vendus avant le 29 août sont admissibles au tirage de nombreux prix, dont un voyage pour deux personnes au Festival de montgolfières d'Annonay, un séjour au Great Hudson Valley Balloon Race, un chèque-cadeau de 1000 \$ de Loeb, une loge pour un match des Rough Riders d'Ottawa, des CD-ROM et des vols en biplan du Musée national de l'aviation, des vols en montgolfière ainsi qu'une location d'auto gratuite de Thrifty pour un mois.

Profitez de cette offre et rejoignez-nous au parc de la Baie du 30 août au 2 septembre!

## Nous souhaitons un accès au Festival de montgolfières

**NOUVEAU!** Nous avons maintenant tous les produits de marque

**1<sup>ER</sup> CHOIX**  
POUR CHIENS ET CHATS  
FABRIQUÉ AU CANADA

Nous avons la gamme complète de produits

**PRO PLAN**

**NUTRI-AMI** ENR.  
NOURRITURE ET ACCESSOIRES  
POUR  
PETITS ANIMAUX

PLAZA GATINEAU, 381, BOUL. MALONEY EST **663-8235**



**Holiday Inn**  
Plaza la Chaudière  
Hull / Ottawa



*«Misez sur nous!»*

- À partir de 48,50\$ par personne occupation double, plus taxes.
- Hôtel majeur le plus près du Casino de Hull
- 2km de la Colline parlementaire
- 10\$ de jetons par chambre échangeable au Casino de Hull
- Demeurez une 2<sup>ème</sup> nuit et bénéficiez d'un rabais de 20%

150796-53

**Holiday Inn**

Réservation : 1-800-567-1962

Plaza la Chaudière • 2, rue Montcalm, Hull (Québec) J8X 4B4 (819) 778-3880

## Paradis Floral Inc.



**Fleurs  
pour  
toutes  
occasions**

666, boul. St-Joseph, Hull 775-3060

### BON SUCCÈS AU FESTIVAL!

MERCI À TOUTE NOTRE CLIENTÈLE

Le spécialiste  
de la voiture importée

Garage

Sylvain Erickson



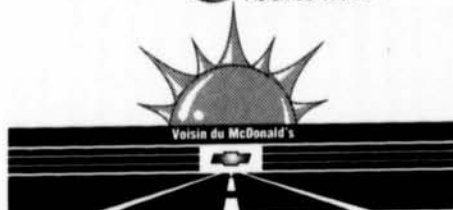
166, rue de Varenne  
Gatineau 568-8481

Pour l'amour de votre voiture

150796-7



Jacques  
**belisle**  
Automobiles Ltée



Au bout de l'autoroute 50 Masson-Angers

**986-3311**

150796-3

RESTAURANTS  
**CASA GRECQUE**  
APPORTEZ VOTRE VIN

Merci à nos clients  
de votre encouragement!

729, boul. St-Joseph, Hull (819) 595-8300

150796-2

### NAVETTE ET STATIONNEMENT GRATUITS



Une navette d'autobus gratuite desservira les visiteurs au parc de la Baie durant le festival de montgolfières. La navette sera en service de 16 h à 23 h, du vendredi 30 août au lundi 2 septembre.

#### Départs et arrivées

Les départs se feront des Promenades de l'Outaouais (rue de la Savane) toutes les 15 minutes. En direction du festival, la navette déposera les passagers dans le stationnement du restaurant l'Eau vive, rue Saint-Antoine, à proximité de l'entrée du parc de la Baie. Au retour, les festivaliers embarqueront au même endroit et seront ramenés à leur point de départ. Le bureau du festival encourage fortement la population à utiliser ce service qui, rappelons-le, est tout à fait gratuit.

#### Renseignements

Les personnes intéressées à obtenir plus de détails concernant le service de navette ou d'autobus en général sont priées de communiquer avec la Société de transport de l'Outaouais en composant le 770-3242. Il est à noter que les tarifs réguliers resteront en vigueur sur toutes les autres lignes du réseau de transport en commun.

Par ailleurs, le festival offre toujours un stationnement gratuit au 93, rue Saint-Louis, en bordure du parc de la Baie.

(voir la carte de localisation à la page 35)

# SEARS

Attendez-vous à plus!

SEARS CANADA INC.  
LES GALERIES DE HULL  
320, BOUL. ST-JOSEPH  
HULL (QUÉBEC)

770-6300

vous en avez pour votre argent et plus

150796-64



AGENCE DE VOYAGE **SEARS**

PROMOTION SPÉCIALE  
CROISIÈRE

Commençant  
du 27 juillet  
au 2 novembre 1996  
Pour tout autre forfait  
vacances  
du 7 septembre  
au 2 novembre 1996

Plan spécial de paiement de voyages

- RÉSERVEZ AUJOURD'HUI
- VOYAGEZ
- PAYEZ PLUS TARD

Aucuns dépôt  
Aucun frais de crédit  
Aucun paiement avant votre retour



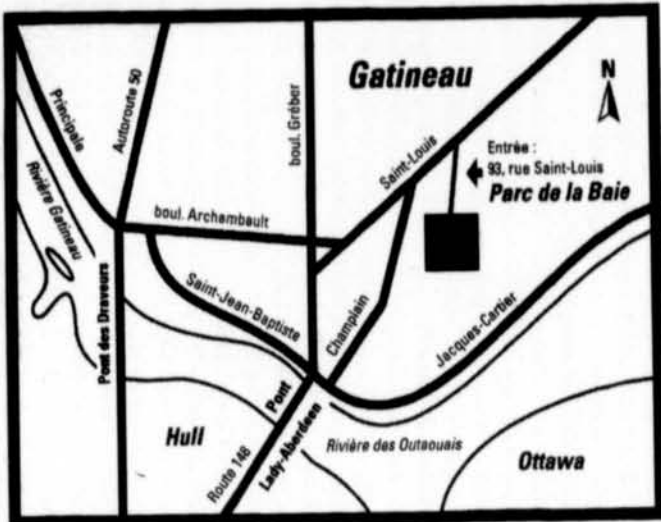
GALERIES DE HULL **776-4187**

150796-51

EN  
"PLUS"  
POINTS  
DU CLUB SEARS



**CARTE DE LOCALISATION**



**Renseignements : 243-2330**



**EAST SIDE MARIO'S  
LE RESTO ITALIEN  
DE NEW YORK**

**East Side Mario's est fier  
de s'associer à la 9<sup>e</sup> Édition  
du Festival de montgolfières  
de Gatineau**

**Venez nous voir sur le site!**

150796-46

**EAST SIDE MARIO'S  
LE RESTO ITALIEN DE NEW YORK**

320, boul. St-Joseph, (Galeries de Hull) - Tél.: 776-6607

**WAL-MART®**

**PHOTOS 1 HEURE**

	<b>3 1/2 x 5</b>	<b>4 x 6</b>	<b>5 x 7</b>
12 poses	2.88\$	4.44\$	4.80\$
24 poses	5.76\$	8.88\$	9.60\$
36 poses	8.64\$	11.88\$	14.40\$

**DOUBLES GRATUITS!**



**SITUÉ À 15 MINUTES DU SITE,  
WAL-MART VOUS OFFRE LES  
PLUS BAS PRIX EN VILLE**

**EN 1 HEURE!!!**

Chez Wal-Mart, le développement  
de vos photos coûte moins cher...

**CENTRE  
MUSCLE ACTION  
CENTER**

**VOUS OFFRE UNE SURFACE  
DE 10 000 PI<sup>2</sup> D'ENTRAÎNEMENT**

**OFFRE  
SPÉCIALE → UN ABONNEMENT  
D'UN AN POUR  
SEULEMENT 250\$  
(REG. 350\$)**

**ÉQUIPEMENT CARDIO-VASCULAIRE, MUSCULATION, DANSE AÉROBIQUE, ENTRAÎNEMENT DE CIRCUIT, SALLE DE POIDS LIBRES**

**AUCUN FRAIS D'ADHÉSION!**

**GRATUIT**

**GRATUIT**

**1 semaine d'essai  
comme membre**

Sur présentation de ce coupon  
Nouveau client seulement  
1 coupon par client  
Expiration : 22 septembre 1996

**Centre Muscle Action**

50, rue Noël, suite 10, Hull • 778-8004

**1 semaine d'essai  
comme membre**

Sur présentation de ce coupon  
Nouveau client seulement  
1 coupon par client  
Expiration : 22 septembre 1996

**Centre Muscle Action**

50, rue Noël, suite 10, Hull • 778-8004

## PUBLI-SAC

150796-87

- VÉRIFICATION TÉLÉPHONIQUE
- IDENTIFICATION DES CIRCULAIRES
- SUPERVISION SUR LA ROUTE
- CONTRÔLE DE LA DISTRIBUTION ET DE LA MISE EN SAC
- **LE TOUT À UN PRIX TRÈS COMPÉTITIF!**



- LE SEUL À VOUS OFFRIR**
- LA BONNE PERSONNE!
  - AU BON ENDROIT!
  - AU BON MOMENT!

**LE RÉSEAU DE DISTRIBUTION  
LE PLUS EFFICACE DE L'OUTAOUAIS**

**PUBLI-SAC**  
MESSAGERIES DE L'OUTAOUAIS

189-8, rue Deveault  
Hull (Québec) J8Y 3S6  
Tél.: (819) 595-5899  
Fax: (819) 595-0934

### Passeports pour le festival

«Passeport week-end» de quatre jours : en vente au prix de 18 \$ par personne jusqu'au 29 août chez Inovaco ltée de Gatineau, aux Promenades de l'Outaouais ou chez l'un des marchés Loeb de la rive ontarienne.

Passeport journalier : en vente à 12 \$ sur le site du festival.

L'entrée est gratuite pour les enfants de 1,22 mètre (48 pouces) ou moins.

### Navette d'autobus

En service du vendredi 30 août au lundi 2 septembre, entre 16 h et 23 h. Les départs se feront toutes les 15 minutes entre les Promenades de l'Outaouais et le restaurant l'Eau vive. Ce service est gratuit. Pour renseignements : 770-3242.

### Stationnement

Le stationnement du festival est également gratuit. Il est situé au 93, rue Saint-Louis.

### Restauration

Plusieurs concessionnaires offrent leurs produits sur le site.

### Autres services

Parents-secours ainsi que des équipes de sécurité et de premiers soins seront sur place.

### Renseignements

Composez le 243-2330 ou 1 800 668-8383 pour joindre le bureau du festival. Notre adresse électronique est comm@ville.gatineau.qc.ca. Enfin, pour visiter notre emplacement Web, faites le <http://www.vli.ca/clients/gatineau>

## Le festival

**nous tient  
à cœur!**



Pierre Philippe



Réjean Charlebois



Louis Hudon



Marquis Malette



Pierre Diguier



Georges Fontaine



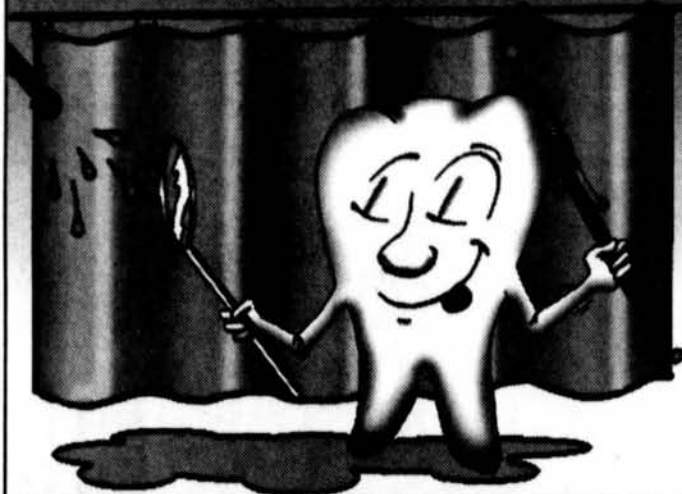
**Groupe La Mutuelle**

15, boul. Gamelin, bureau 601  
Hull, (Québec) J8Y 1V4  
Bur.: (819) 771-6208

Mutuelle du Canada et Mutuelle Investco Inc., deux compagnies du Groupe La Mutuelle

150796-70

## CLINIQUE DENTAIRE RICARD & TRAN



DR. GEORGES BILODEAU,  
SUITE 100,  
HULL (QUÉBEC)  
J8Z 1V2

**URGENCE 7 JOURS**

9 FESTIVAL DE MONTGOLFIÈRES DE GATINEAU



PREMIER DEVANT VOTRE MAISON

**ENVOLEZ-VOUS AVEC NOUS!**

Gagnez un tour de montgolfière  
tout en contribuant à une bonne cause :  
«Opération Enfant Soleil»

Coût du billet : 1\$

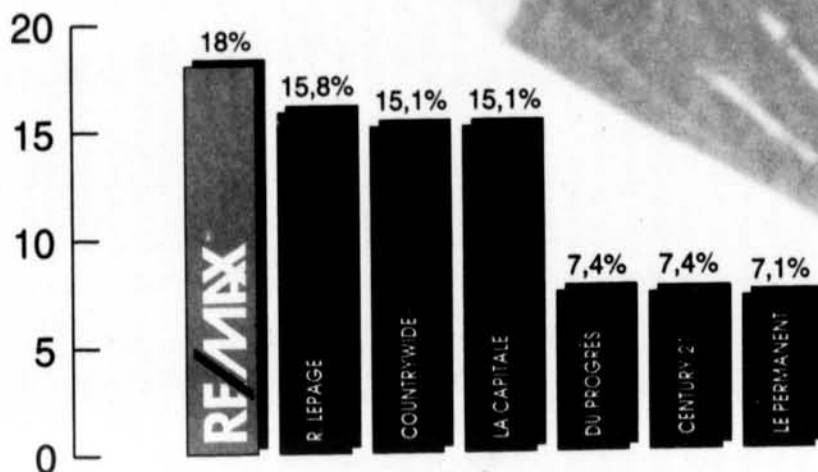
Billets en vente au kiosque RE/MAX sur le site du Festival, ou demandez à votre agent RE/MAX  
Tirage de trois billets à 20h tous les soirs du Festival

Au total 12 gagnants s'envoleront dans la montgolfière RE/MAX

Une collaboration spéciale des 4 bureaux RE/MAX et d'Opération Enfant Soleil.  
(Tous les profits iront à l'Opération Enfant Soleil)

## RÉPARTITION DU MARCHÉ IMMOBILIER EN OUTAOUAIS

Ventes\* (du 6/01/96 au 27/06/96) • Source : C.I.O.



**RE/MAX N° 1**

**46 AGENTS IMMOBILIERS  
RE/MAX EN OUTAOUAIS  
POUR VOUS SERVIR!**

RE/MAX  
AYLMER **684-4000**

RE/MAX  
OUTAOUAIS CENTRE **775-9666**

RE/MAX  
QUÉBEC OUEST **459-2387**

RE/MAX  
VISION (1990) INC **243-3111**

**COURTIERS EN IMMOBILIERS AGRÉÉS**  
Profitez du Festival de montgolfières  
pour venir rencontrer votre agent  
RE/MAX pour tous vos besoins en  
immobilier

PREMIER DEVANT TOUTE COMPÉTITION!

# Merci à tous!

Les organisateurs du 9<sup>e</sup> Festival de montgolfières de Gatineau tiennent à remercier tous les commanditaires et tous les bénévoles qui ont permis la réalisation de cet événement haut en couleur!




















































Parce qu'une image vaut mille mots...

Peu importe votre profession, vous tenez à refléter une image de gagnant!

Des mots? On peut en parler longtemps... Mais confiez-nous d'abord le soin de votre image!

Daniel Lacasse • infographiste

☎ (819) 682-6338 📠 (819) 682-6808

150796-79

## Grande rénovation!

SERVICE AMÉLIORÉ ET RAPIDE

## Nouvelle administration

Ouverture officielle 29-30-31 octobre

# OBONSOINS

LYSE BEAULIEU • STÉPHANE SÉGUIN

Pharmaciens - propriétaires

### Nouveaux services offerts :

- Centre du diabète
- Service de dosettes, d'ostomies et d'orthopédie
- Prise de tension artérielle, glycémie, cholestérolémie
- Produits naturels et homéopathiques
- Clinique médicale adjacente, avec ou sans rendez-vous
- Développement de photo 24 hrs et livraison gratuite

Toutes les compagnies d'assurances sont acceptées  
Stationnement gratuit le samedi

### HEURES D'OUVERTURE

Lun-ven : 8h00-17h30 • Sa : 9h30-16h00  
Situé près des hôtels du centre-ville, du musée des civilisations

Place du Centre • 200, Promenade du Portage, Hull • 771-7439

## FRUITS DE MER ET MONTGOLFIÈRES

Montrez votre bracelet et vos enfants mangent gratuitement\*

**Red Lobster**

\*Max 1 enfant par adulte  
25, chemin de la Savane, Gatineau  
(819) 568-7310

150796-84

# Loblaws

est fier de participer au festival des Montgolfières. Pour des images parfaitement réussies, faites développer vos photos de Montgolfières au Photolab du magasin Loblaws le plus proche de votre domicile.

## CENTRE PHOTOLAB

Afin de vous faire économiser encore plus, nous vous offrons ces coupons utilisables aux magasins situés au:

375, chemin Aylmer, Aylmer  
25, chemin de la Savane, Gatineau  
300, boulevard St-Joseph, Hull

**200 \$**  
**DE RABAIS**

PLU 9018  
**EXPRESS 1**  
**SERVICE 1 HEURE**

CENTRE  
**PHOTOLAB**

Coupon valable uniquement dans les Photolabs dans les magasins Aylmer, Gatineau et Hull. Limite de un coupon par film. Limite de un coupon par client. Ne peut pas être utilisé avec une autre promotion. Le coupon doit accompagner la commande. Valide jusqu'au 31 août 1996.

**100 \$**  
**DE RABAIS**

PLU 9324  
**FILM AVEC**  
**DÉVELOPPEMENT**  
**INCLUS**

CENTRE  
**PHOTOLAB**

Coupon valable uniquement dans les Photolabs dans les magasins Aylmer, Gatineau et Hull. Limite de un coupon par film. Limite de un coupon par client. Ne peut pas être utilisé avec une autre promotion. Le coupon doit accompagner la commande. Valide jusqu'au 31 août 1996.

**50 %**  
**DE RABAIS**

PLU 9080  
**AGRANDISSEMENT**  
**8 po x 10 po**

CENTRE  
**PHOTOLAB**

Coupon valable uniquement dans les Photolabs dans les magasins Aylmer, Gatineau et Hull. Limite de un coupon par film. Limite de un coupon par client. Ne peut pas être utilisé avec une autre promotion. Le coupon doit accompagner la commande. Valide jusqu'au 31 août 1996.

**50 %**  
**DE RABAIS**

PLU 9101  
**AGRANDISSEMENT**  
**5 po x 7 po**

CENTRE  
**PHOTOLAB**

Coupon valable uniquement dans les Photolabs dans les magasins Aylmer, Gatineau et Hull. Limite de un coupon par film. Limite de un coupon par client. Ne peut pas être utilisé avec une autre promotion. Le coupon doit accompagner la commande. Valide jusqu'au 31 août 1996.

**200 \$**  
**DE RABAIS**

PLU 9017  
**LAMINAGE**  
**PERSONNALISÉ**

CENTRE  
**PHOTOLAB**

Coupon valable uniquement dans les Photolabs dans les magasins Aylmer, Gatineau et Hull. Limite de un coupon par film. Limite de un coupon par client. Ne peut pas être utilisé avec une autre promotion. Le coupon doit accompagner la commande. Valide jusqu'au 31 août 1996.

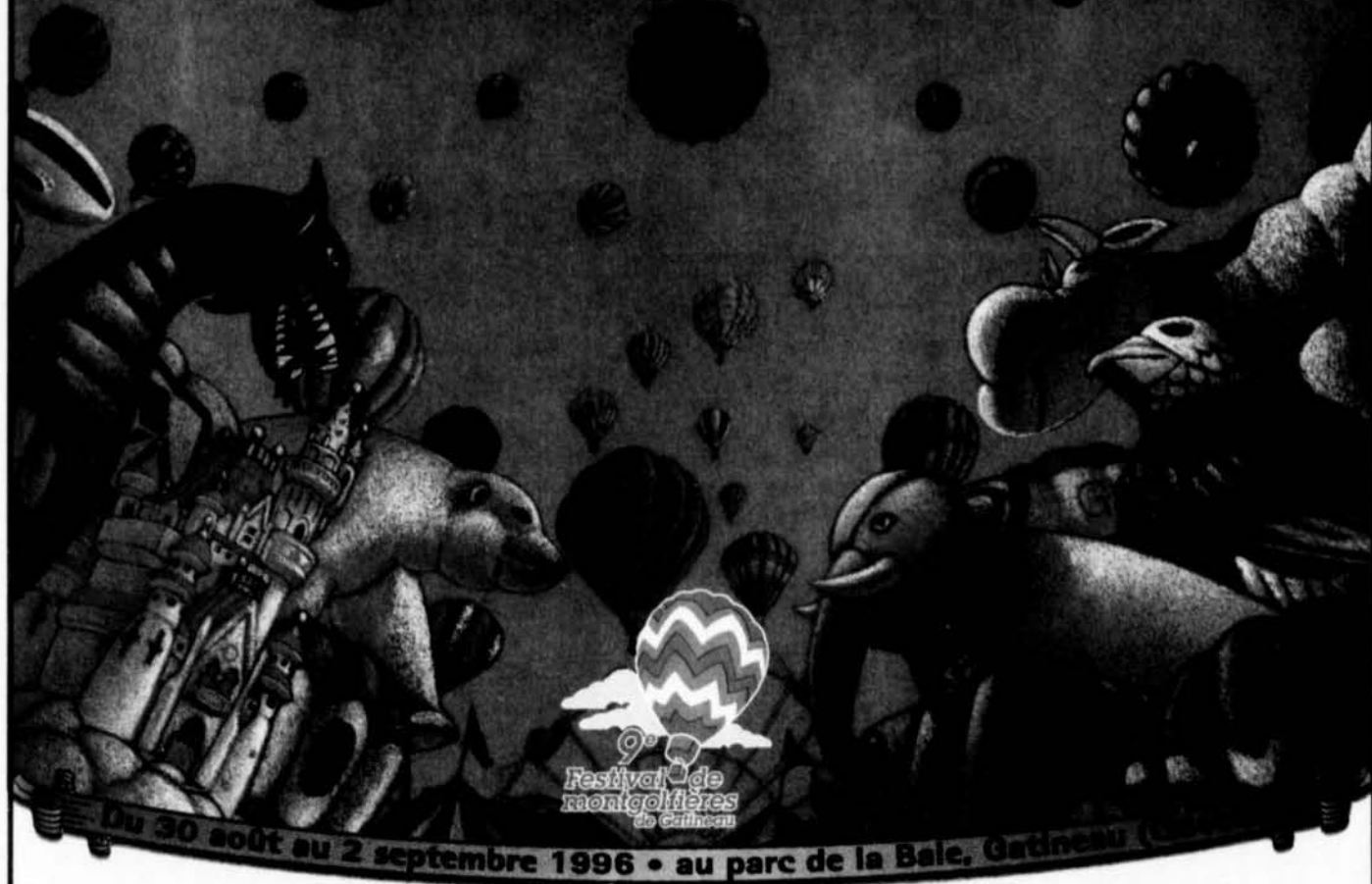
**100 \$**  
**DE RABAIS**

PLU 9012  
**SUR TOUT**  
**CADRE**

CENTRE  
**PHOTOLAB**

Coupon valable uniquement dans les Photolabs dans les magasins Aylmer, Gatineau et Hull. Limite de un coupon par film. Limite de un coupon par client. Ne peut pas être utilisé avec une autre promotion. Le coupon doit accompagner la commande. Valide jusqu'au 31 août 1996.

# UN GRAND WEEK-END... haut en couleur!



Du 30 août au 2 septembre 1996 • au parc de la Baie, Gatineau

Soyez du plus grand rassemblement de montgolfières au Canada!

Du 30 août au 2 septembre prochains, quelque 150 montgolfières venues d'Europe et d'Amérique prendront leur envol du parc de la Baie à Gatineau. À cette féerie de couleurs s'ajouteront 200 spectacles, une vingtaine de manèges et un MÉGAFEU d'artifice! Le Festival de montgolfières de Gatineau, une promesse de plaisir pour toute la famille!

Renseignements : 243-2330 ou 1 800 668-8383

<http://www.vli.ca/clients/gatineau> comm@ville.gatineau.qc.ca

Vendredi 30 août, 20 h



Robert Charlebois

Samedi 31 août, 20 h



André-Philippe Gagnon

Dimanche 1<sup>er</sup> septembre, 21 h



Marie Carmen

Lundi 2 septembre, 20 h



Kevin Parent

ICC  
PROPANE

Avenor

Renovateur  
MATÉRIAUX INOVACO

LES ANNUAIRES  
Pages Jaunes  
... TELÉ - DIRECT

LOEB

MOLSON  
DRY

LeDroit

Bonjour  
dimanche

CIMF

CHOT 40

GALLOP  
GALLOP

HCOL FM  
91.9

BBS  
CIBO 13

The  
West-Quebec  
Post

Journal de  
montreal

Tas

Tourisme